الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة ابن خلدون – تيارت -
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي
تخصص: لسانيات الخطاب

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي

الموسومة بـ:

# معجم مفاهيمي لتحليل الخطاب
## (عبد المالك مرتاض) انموذجا

إعداد الطالبتين:
- جيدياني هوارية فتيحة
- مرزوق إكـرام

إشراف الدكتور:
- حسيني بلقاسم

**أعضاء لجنة المناقشة**

| | | |
|---|---|---|
| د.بالول أحمد | أستاذ محاضر "أ" | رئيسا |
| د.حسيني بلقاسم | أستاذ محاضر "أ" | مشرفا ومقررا |
| د.بوهنوش فاطمة | أستاذة التعليم العالي | عضوا مناقشا |

السنة الجامعية

*1441هـ / 1442هـ*

*2020م / 2021 م*

بسم الله الرحمن الرحيم

الشكر والثناء لله عز وجل أولا على نعمة الصبر والقدرة على انجاز العمل فالله الحمد على هذه النعم. الى الأب الروحي دكتور حسيني بلقاسم الى سندنا الى حامينا وناصحنا وأخينا وصديقنا وموجهنا ومرشدنا نوّد أن نعرب عن تقديرنا لخدمتك الرائعة وعلى تواضعك العلمي، نحن ممتنون لك كثيرا فقد كنت معنا في الوقت العصيب في حياتنا الدراسية، تنصت لنا وتحاول حل مشاكلنا وتسهيلك للأمور مما جعل كل دقيقة مضيناها معك ثمينة ولا تعوض أبدا فبملاحظاتك ثاقبة رفعت عملنا الى مستوى أعلى شكرا على وقتك الثمين فضلك كبير علينا.

وأخيرا شكرا لتلقيبك لنا ببناتك.

# إهداء

إلى روح أبي الطاهرة رحمة الله عليه الى خالد الذكر الذي وفته المنية منذ ثمانية سنين وكان خير مثال لرب الأسرة، سرّ سعادتي أحبك دوما وأبدا.

أهدي ثمرة جهدي هذا الى أعز وأغلى إنسانة في حياتي التي أنارت دربي بنصائحها وكانت بحرا صافيا يجري يفيض بالحب والبسمة إلى من زيّنت حياتي بضياء البدر وشموع الفرح الى من منحتني القوة والعزيمة لمواصلة الدرب، وكانت وستبقى سببا في مواصلة نجاحاتي إلى من علمتني الصبر والاجتهاد إلى جنتي والغالية على قلبي أمي حبيبتي.

إلى أختي الكبيرة، أمي الثانية الى مصدر الحب والحنان كاتمة أسراري وصندوق أسراري و زوجها الطيب ... لبنى.

إلى أختي، سندي وصديقتي مذكرة أسراري وضوئي في أسوء أيامي سبب سعادتي وتينتي... أحلام.

إلى أخي أبي الثاني سندي وعوني وأنيسي قطعة من روحي رغم بعدك عنا... أنور.

إلى أخي سندي رفيق دربي وأوفى أصدقائي ناصحي المتفائل وبشوش الوجه و زوجته الحنونة... محمد.

إلى ضياء أيامي وبراءة حياتي مصدر قوتي أصفى القلوب ... مارية تالين محمد.

إلى الأخت التي لم تنجبها أمي فرد من عائلتي صندوق أسراري عسلي وقمري .... مبخوت أمال.

إلى كل عائلة بن شاعة أحبكم ودمتم لي سندا.

بدون نسيان صديقاتي المقربات: ليليا، صورية، اكرام، فاطمة، هدى، ايمان، ياسمين، خلود، وكل صديقات دربي وكل من أحبه قلبي.

إلى كل من ساعدني وأفادني من قريب أو بعيد جزاهم الله عني كل خير.

**جيديابي فتيحة هوارية**

# إهداء

الحمد لله وكفى والصلاة على الحبيب المصطفى و أهله و من وفى أما بعد...

الحمد لله الذي وفقني لهذه الخطوة في مسيرتي الدراسية جعلها الله ثمرة جهد و نجاح بفضله تعالى ،مهداة الى الوالدين الكريمين حفظهما الله و أدمهما نورا لدربي.

لكل العائلة الكريمة التي ساندتني و لا تزال.

إلى المرحومة جدتي التي كانت بكثير عطائها وفضلها عونا لي، رحمها الله و أسكنها فسيح جناته.

الى عمتي الغالية ،إخوتي، رفيقات مشواري (بشرى ،هدى، مروة ،خلود ،ايمان )رعاهم الله

الى كل قسم اللغة العربية ،جامعة ابن خلدون – تيارت–.

الى كل من لهم أثر على حياتي، والى كل من أحبهم قلبي.

**مـــرزوق إكـــــــرام**

# كلمة الأستاذ المشرف

## بسم الله الرحمن الرحيم

ليس من عادتي أن أكتب كلمة كهذه في المذكرات التي أشرفت عليها، ولكن لخصوصية المشروع الذي أشرفت عليه خلال هذه السنة الدراسية، فإنني ارتأيت لزاما علي أن أذكر بعض الخصوصيات التي لا مناص من ذكرها.

بداية هذه المذكرة، كغيرها من بقية المذكرات تندرج ضمن مشروع عام وفريد من نوعه في العمل المعجمي.

يتمثل هذا المشروع في إحصاء المصطلحات المتعلقة بحقل تحليل الخطاب في الكتابات العربية من منظور تداولي استعمالي، نعود فيه إلى الكتاب العرب الذين أغنوا المكتبة العربية بمؤلفات نظرية وتطبيقية في المجال. حاولنا أن نحصي جميع الاستعمالات عند مؤلف معين للتطلع على طبيعة المصطلح وبنيته اللغوية، وفي المقابل نبحث عن المفهوم المعتمد عند هذا المؤلف، وبعد ذلك نحاول أن نظاهر هذا المفهوم وهذا المصطلح إلى مفاهيم المصطلح ذاته عند مؤلفين آخرين من عرب أو غربيين.

أعلم أن هذا العمل طموح وجديد في مجاله، خصوصا وإذ كان هدفنا هو عرض هذه المصطلحات في شكل معجم مفاهيمي مرتب حسب اختيار الطلبة، أما ترتيبا حسب الجذر، أو حسب ورود المصطلح في تركيبته اللغوية... ورغم ذلك فقد عمدت مع فوج الطالبات الأعضاء في هذا المشروع إلى اقتحام هذا العمل وإنجاز ما يمكن إنجازه.

شكري الموصول للطالبات اللواتي عملنا معي على صبرهن وجدهن وحرصهن على إنجاز هذا العمل في أحسن صورة ممكنة، وشكري الموصول إلى لجان المناقشة التي سهرت على القراءة والنقد الذي نتمنى أن يصلنا على أكمل وجه

**الدكتور: بلقاسم حسيني**

**تيارت في: 2021/06/30**

# مُقدِّمة

**مُقَدّمَـــة**

الحمد لله نحمده ونستعينه، ونستغفره ونعوذ به من شرور أنفسنا، وسيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، والصلاة والسلام على أشرف المرسلين خير من نطق بلغة الضاد. **{رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي * وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي * وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي* يَفْقَهُوا قَوْلِي}**.

يعتبر علم صناعة المعاجم Lexicographie صنفا فرعيا من اللسانيات، وهو يهتم بدراسة الكلمات وطبيعة معناها من حيث اشتقاقها وأبنيتها وعلاقاتها الدلالية، وسياقاتها. وقد ظهر لأول مرة في عشرينات القرن التاسع عشر، وفي سياق ذلك نؤسس نظريا لبيان منزلة تحليل الخطاب بين العلوم الحديثة، فهو محاولة قراءة النص قراءة تأويلية من أجل استنطاق مختلف الرموز والإشارات أي ما يعبر عنه النص بشكل مباشر أو غير مباشر.

فعلم صناعة المعاجم Lexicographie وكغيره من العلوم ساهم في اكتشاف تقنيات جديدة، كما أنه يحافظ على اللغة ويضبط الكلمات ويصنفها، إذ أصبح علما نافعا ذا جوانب جديدة وأصبحت له نظريات تتناول أسس صناعته وأصبحت الدراسات المعجمية تحتل حيزا كبيرا من الدراسات اللغوية الحديثة وجلها تصبّ في رافد أساس وهو علم صناعة المعجم Lexicographie.

فمن أهم الإشكاليات التي يوجهها دارسوا الفكر العربي المعاصر تلك المصطلحات وتداولها بين القارئين وأبنيتها الدلالية إذ لا نجد خطابا دون تحديد مصطلحاته الخاصة به وهذا ما لمسناه عند عبد الملك مرتاض في توظيف مصطلحاته المتعلقة بتحليل الخطاب، والتي ذكرها في كتبه، وهو من النقاد الذين أولو اهتمامهم بالمصطلح. فقد حاولنا في موضوعنا الذي بين أيدينا أن نلمّ بالمصطلحات التي تعلقت بتحليل الخطاب عند عبد الملك مرتاض من خلال مؤلفاته وغيرها من الكتب.

ومن هنا نطرح الإشكالات التالية:

- ما هي المصطلحات المتعلقة بتحليل الخطاب عند عبد الملك مرتاض؟
- كيف صنفت هذه المصطلحات؟
- كيف تعامل معها عبد الملك مرتاض وغيره في توظيفها؟

وقد تأسس بحثنا على سببين رئيسين هما:

**سبب ذاتي:** يتمثل في ميلنا الشخصي لاكتشاف موضوع جديد وتأثرنا فيه بعبد الملك مرتاض وأساليبه، وكونه أحد أعمدة اللغة العربية في الجزائر كذلك غيرته ودفاعه عنها.

**سبب موضوعي:** كون موضوع بحثنا يدخل ضمن تخصص لسانيات الخطاب لإعداد مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر.

المنهج الذي اتبعناه في المذكرة هو المنهج الاستقرائي حيث أننا قمنا باستقراء النصوص الواردة في مؤلفات عبد الملك مرتاض، واستخرجنا منها المصطلحات التي استعملها في تحليل الخطاب، وحاولنا أن نستقرأ هذه النصوص لنستخرج منها المفاهيم التي تبناها المؤلف، ثم عكفنا على مؤلفات أخرى وحاولنا من خلالها دعم المفاهيم التي تساعد على فهم أكثر للمصطلح، وعلى معرفة وجهات نظر النظر المختلفة فيه.

وعلى هذا الأساس قام بحثنا وفق خطة تمثلت في:

مقدمة يليها مدخل تناولنا فيه علم صناعة المعاجم وعلاقته بالعلوم الأخرى والمعجمية وعلاقتها بالعلوم اللغوية.

ومضمون البحث والذي تعرضنا فيه الى رصد المصطلحات الخاصة بتحليل الخطاب عند عبد الملك مرتاض وفي الاخير زودناه بخاتمة تضمنت مجموعة من النتائج خصت بحثنا.

كما اعتمدنا على ترتيب هذه المصطلحات ترتيبا ألفبائيا مشرقيا، وفي التوثيق اعتمدنا "الأبا" « APA» وهو طريقة أمريكية معتمدة باعتبارها تقنية في البحث الأكاديمي، وهي تابعة لجمعية علم النفس الأمريكية.

وطبعا لم ينشأ موضوع بحثنا من عدم وإنما اعتمدنا على مجموعة من المصادر والمراجع كان أبرزها:

مؤلفات عبد الملك مرتاض:

- نظرية الرواية.
- نظرية النص الأدبي.
- شعرية القص وسيمائية النص (تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة").
- شعرية القصيدة قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة: "أشجان يمانية".
- الخطاب السّردي لمعالجة تفكيكية سيمائية مركبة لرواية "زقاق المدق".

صعُب علينا البحث على باقي المصطلحات في كتبه ألا وهي:

- الألغاز الشعبية الجزائرية.
- نظام الخطاب القرآني.
- نظرية اللغة العربية.

وبالتالي لا يخلو موضوع بحثنا من صعوبات واجهتنا وهي:

- قلة المصادر والمراجع.
- لغة مرتاض الخاصة التي يصعب ترجمتها.
- تعدد المصطلحات
- وجائحة "كورونا" التي باعدت بيننا وبين جمع المادة.

إلا أن رغبتنا كانت أقوى من هذه الصعوبات لأن هدفنا هو إنجاز بحث يكون مرجعا يستفيد منه الباحثون وطلبة الجامعة.

وفي الأخير نقدم تحيتنا للأستاذ بلقاسم حُسيني وشكرنا الخالص له على جهوده المبذولة وتوجيهاته السديدة وتشجيعاته المتواصلة. ونسأل الله تعالى أن يكون بحثنا المتواضع قد حقق ولو قليلا من النتائج المرجوة.

**تيــارت في: 2021/06/21**

**الطالبتيــن:**

**– جــيديابي هوارية فتيحــة**

**– مـــــرزوق إكـــــــرام**

# مدخل

موضوع مذكرتنا هو علم المعاجم الذي يشغل الكثير من التفكير في العقود الأخيرة.

نذهب إلى تعريف " Lexicology" وتحديد مفهومه من خلال تعريفات لبعض الباحثين والعلماء من بينهم نذكر تعريف **علي القاسمي** في كتابه "علم اللغة وصناعة المعجم" "علم العاجم" بأنه: «يهتم بعلم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ وأبنيتها ودلالتها الاعرابية والمعنوية والتعابير الاصلاحية والمترادفات وتعدد المعاني» (**علي القاسمي: علم اللغة وصناعة المعجم، ص3**) ويسمي **ابراهيم مراد** علم المعجم "de science lexique "معرفا إياه « هو علم المفردات، والمفردات – في أي لغة من اللغات– والتي تكون معجمها، وما دامت المفردات هي التي تكون المعجم فإن كل ما يكون مفردات يعتبر من مكونات النظرية المعجمية أو من مكوّنات المفردات ثلاثة لا يحقق وجود المفردة في اللغة عامة إلا بها هي: المكون الصوتي، والمكون الصوفي والمكون الدلالي». (**ابراهيم مراد، قضية المصادر في جمع مادة المعجم، ص785**).

1- أما **حلمي خليل** يعرف علم المعاجم بانه: « علم يهتم بدراسة المفردات أو الكلمات في لغة معينة أو عدة لغات من حيث المبنى والمعنى أما من حيث المبنى فهو يدرس طرق الاشتقاق وصيغ المختلفة، ودلالة هذه الصيغ من حيث وظائفها الصرفية والنحوية، كذا العبارات الاصلاحية وطريق تركيبها ومن حيث المعنى فهو يدرس العلاقات الدلالية بين الكلمات مثل: الترادف ومشترك اللفظية تعدد المعنى وغير ذلك». (**حلمي خليل، مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي، 1997، ص13**).

ويذهب **محمد رشاد الحمزاوي** بتعريفه المعجمية بأنها: «علم نظري حديث وظاهرة جديدة لم تحظ، على أهميتها وأبعادها، بما فيه الكفاية من الدرس والجدل على غرار الظواهر اللسانية النجومية، مثل علم الأصوات وتطبيقاته التربوية». (**محمد رشاد الحمزاوي، ص26**).

**2**– وفي موضع أخر يعرفها بأنها: «مقاربة تسعى، من خلال رؤى نظرية وتطبيقية إلى أن تتصور بنية أو بنى المعجم والتطبيق بها وبالتالي فيها تمازج بين النظري والتجريبي للوصول إلى أهدافها». (**محمد رشاد الحمزاوي، المعجم العربي المعاصر في نظر المعجمية الحديثة، ص20**).

ويعرفها **جون ديبوا** (Jean Dubois) القاموسية "Lexicographe" بأنها: «... تقنية قديمة لإنجاز القواميس، أي العمل على وحدة التعامل القاموسية غالبا بعيدة عن الوحدة المعجمية الذي يؤسس لها علم المعجمية وهي علم ألسني حديث ودقيق ».

(Jean Dubois, Dictionnaire la linguistique, 1973, p97)

وأيضا يعرفها **جورج ماطوري** بأنها: «القاموسية" Lexicographie" أي الدراسة التحليلية لأفعال المفردات وهي فرع من اللسانيات» . (**جورج ماطوري، منهج المعجمية، ص160**)

أما **عبد القادر الفاسي الفهري** فيعرفها بقوله: « البحث الليكسوغرافي Lexicography أو القاموسية تقنيات وطرق وضع القواميس». (**عبد القادر الفاسي الفهري: المعجم العربي نماذج تحليلية جديدة، 1999م، ص14**)

**علاقة علم المعاجم بالعلوم اللغوية: (مصطفاوي عمار، قسم اللغة والأدب العربي، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة ملخصات للمحاضرات "المعجمية التطبيقية" لطلبة السنة الأولى ماستر، تخصص اللسانيات العربية ص1).**

**أ–الدلالة وعلم المعاجم**

العلاقة بين هذين علاقة تبادلية وتكاملية في الوقت نفسه إذا علما يهدف إلى دراسة المعلومات اللغوية المتنوعة ويدرس المعنى والتغيرات التي تلحق الكلمات والتعابير...، وهي تمثل أو تشكل القاسم المشترك بينها وبين علم المعاجم، هذا إضافة إلى علوم أخرى كالتداولية مثلا.

يستفيد علم المعاجم من الدراسات الدلالية إذا لا يمكن تحليل المجموعات المعجمية في ارتباطها مع المحتويات دون تحليل هذه المحتويات (أي بسماتها المميزة) كما أن علم المعاجم يستفيد ويستلهم من الدلالة النظرية التحليلية من الوحدات الدلالية لتصفية المفردات وكذلك اختزانها على هيأة مجموعات أساسية من المفاهيم داخل المعجم.

**ب– الصرف وعلم المعاجم**

يهتم علم الصرف كما هو معلوم بكل ما له علاقة باللفظة من تغيرات على مستوى الشكل، وكذلك على مستوى المعاني الوظيفية التي تظهر من خلال هذه التغيرات، فالصرف يصنف الكلمات حسب بنيتها الشكلية (جذور، وسوابق، ولواحق، وكذلك حسب الاشتقاقات المختلفة...).

وكما هو معروف فإن جذور تشكل الوحدات الأساسية لبناء المعجم الذي يعتمد المداخل المعجمية كما هو معروف في اللغة العربية، ويستفيد علم الصرف من المعطيات الدلالية والفنولوجية الابستيمولوجية (أي الأصل المعجمي).

**علاقة المعجمية بالعلوم اللغويـــة**

أ) **علاقة معجمية بعلم المفردات"Lexicology/vocabulary" (ينظر: حلمي خليل: دراسات في اللسانيات التطبيقية 2010م، ص 267–268.)**

يدرس علم المفردات ما له صلة بمجالات محددة مثل:

– حصيلة المفردات التي يتصرف فيها المتكلم أو الكاتب أو الشاعر.

- مقدار الثروة اللفظية في لغة أو لهجة معينة.
- مجموع المصطلحات التي تستخدم في دائرة علمية أو فنية محددة.
- احصاء ومقارنتها بالمفردات في عدة لغات أو لهجات طبقا لحاجة المتكلم بها.
- أنواع المعاجم المستعملة في كل لغة وطرق تصنيفها.
- حصروا احصاء الألفاظ المفترضة من اللغات الأخرى داخل لغة معينة.
- إحصاء الكلمات للوصول إلى نتائج أكثر دقة ولهذا فإن العلم يميز بين نوعين من المفردات النشطة "Active vocabulory" أو المفردات الخاملة" Passive vocabulory" .

قد يشترك علم المفردات والمعجمية لكنهما ليسا بالعلم نفسه.

**ب) علاقة المعجمية بعلم الدلالة (Lexicology/semantics)**

يعد علم الدلالة من العلوم الأكثر ارتباطا بالمعجمية لكونهما يشتركان في قضايا عديدة إذ يعرف علم الدلالة بأنه: «العلم الذي يدرس المعنى.» (**أحمد مختار عمر: علم الدلالة، 1998م، ص11**) ويتفرع إلى فرعين « الدلالة المعجمية ومجال بحثها معاني الأدلة اللغوية أي الوحدات المعجمية والدلالة النحوية ومجال بحثها المعاني التراكيب النحوية أي الجمل» (**ابراهيم بن مراد، مقدمة لنظرية المعجم، 1997، ص45**). وبما أن المعجمية تهتم بمعاني المفردات أو الوحدات المعجمية أي بالدلالة المعجمية التي تعد فرعا من فرعي علم الدلالة « فليست الدلالة بمستقلة عن المعجم بل هي مكون أساسي من مكونات النظرية المعجمية» (**ابراهيم بن مراد: نفس المرجع، 1997، ص51**).

**ج) علاقة المعجمية بعلم الصرف (Lexicology/morphology)**

يعد علم الصرف علما وثيقا بالمعجمية فهو العلم الذي يبحث في« اشتقاق الكلام بعضه من البعض، وهو تحويل الكلمة من بناء إلى آخر، أو الى أبنية مختلفة أخرى لتؤدي أنواعا من المعاني كالتنبيه والجمع والتصغير والاشتقاق ونحوه، وعلم الصرف هو العلم الذي يعرف به أحوال بنية اللفظة المفردة، فعلم الصرف يعني علم النحو بالجمل والتراكيب » (**سميح أبو مغلي، علم الصرف، 2010، ص07**)

**د) علاقة المعجمية بالصوتيات الوظيفية (Lexicology/phonology)**

تقوم اللسانيات الوظيفية بتبيان وظائف الأصوات اللغوية و قيمها في اللغة المعنية منتهية بوضع قواعد ونظم تحدد نوعيات هذه الأصوات وصنوفها من حيث أدوارها في البناء اللغوي (**كمال بشر: علم الأصوات، 2000، ص9**).

وهكذا تدرس الفونولوجيا وظيفة الفونيم، كما أن البنية التشكيلية للوحدة المعجمية تتكون من مجموعات فونيمات وهنا تتقاطع المعجمية والفونولوجيا في عنصر واحد وهو الفونيم ومن بين أوجه تقاطع هذين العلمين ما يلي (**ابراهيم مراد، مقدمة لنظرية المعجم، 1997، ص38 -40**).

1-البحث في الكيفيات المطردة في انجاز الأصوات باعتبارها مكونا أساسيا من مكوني الدال اللغوي، فالوحدة الصوتية مكون واجب الوجود في الوحدة المعجمية على أن الوحدة المعجمية تعد أساسية للإنجاز الوحدات الصوتية وذلك لأن هذه الوحدات لا تتجزأ في اللغة لذاتها بل تنجز لتؤلف الوحدات الدالة اذن فان الوحدات الصوتية، انما تنجز لتستعمل لتأليف الوحدات الدالة والبحث في كيفيات انجازها ذو صلة وثيقة بالنظرية المعجمية لصلتة الوثيقة بنظريات الوحدات المعجمية .

2-البحث في القوانين المطردة في التأليف بين الوحدات الصوتية لتكوين الوحدات الدالة سواء كانت قوانين تحدد النظام تتابعها من حيث الجواز والامتناع، أم كانت قوانين في توليد الوحدات المعجمية الجديدة مثل الابدال، القلب المكاني، التماثل، التباين والاقحام، ويعد هذان الصنفان من مكونات النظرية المعجمية.

**د) علاقة المعجمية بالمصطلحية (Lexicology /terminology)**

يعرف **علي القاسمي** المصطلحية: «بالعلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها، ولكن الاستفادة من البحث الذي يصطلح به علماء المصطلح يتطلب توثيق المصطلحات وللتوثيق ثلاثة جوانب: توثيق مصادر المصطلحات، توثيق المصطلحات، وتوثيق المعلومات عن المؤسسات المصطلحية» (**علي القاسمي، معجم القاموس، ص33**)

ويرى **ابراهيم بن مراد** أن المصطلحية فرع من المعجمية يطلق عليه المعجمية المختصة حيث أن المعجمية تتكون من فرعين كبيرين هما المعجمية العامة وقوامها وألفاظ اللغة العامة والمعجمية المختصة وقوامها المصطلحات (**ابراهيم مراد، مسائل في المعجم، ص31**).

**الفرق بين علم المعاجم والمعجميـــة**

بما ان هذا العلم علم جديد اختلف فيه الكثير من العلماء ولا يزال الاختلاف قائما ليومنا هذا نظرا للفروقات القائمة بين المصطلحات نذكر منها الفرق بين علم المعاجم و المعجمية:

يمكن تعريف علم المعاجم على أنه الدراسة العلمية للمعجم تدرس الوحدات المعجمية والكلمات والعبارات الثابتة في اللغة. أنها مهتمة بكل من الاشارة اللغوية (العلاقة بين شكل الكلمات ومعناها) والعلاقات الموجودة بين المعجم و النحو.

La lexicologie peut être définie en tant qu'étude scientifique du lexique. Elle étudie les unités lexicales ،les mots et les syntagmes figés d'une langue .elle s'intéresse à la fois au

signe linguistique (rapport entre la forme et le sens des mots) et aux relations qui existent entre le lexique et la syntaxe.

المعجمية هي علم اللغة التطبيقي الذي يهدف الى مراقبة وجمع واختيار ووصف الوحدات المعجمية للغة والتفاعلات التي تحدث بينها... ونتيجة لذلك، يضطر مؤلفو المعاجم الى اتخاذ خيارات، اختيارات ذاتية، بحكم التعريف.

La lexicographie est la branche de la linguistique appliquée qui a pour objet d'observer ،de recueillir ،de choisir et de décrire les unités lexicales d'une langue et les interactions qui s'exercent entre elles. ... En conséquence ،les lexicographes se voient forcés d'opérer des choix ،des choix subjectifs ،par définition.

إذن علم المعاجم يختص بدراسة صناعة المعجم والأسس التي تقوم عليها وهو علم تطبيقي.

أما المعجمية فهي دراسة تحليلية لأفعال المفردات وهي فرع من اللسانيات نستنتج ان ما يلفت الانتباه، المصطلحات التي تقابل المصطلح الغربي غير متفق عليها لدى العلماء.

# المعجم المفاهيمي

# بـــــاب الألـــف

**مـــــادة [أدب]**

○ **الأدب** " Littérature" عند عبد الملك مرتاض: هو الذي يستطيع أن يعبر عن مشاعر الإنسان وآماله وآلامه وهواجسه وأهوائه بما لا يستطيع أي فن أو علم آخر يرقى إلى مستواه في التعبير عن ذلك بأرفع الأساليب وأجملها.. (**مرتاض، شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص181**)

○ **الأدب العربي** La Littérature arabe: عند عبد الملك مرتاض: عُرف أوَل ما عرف، جنس الشعر وحدة. (**مرتاض: في نظرية الرواية، 1998، ص18**).

○ **حقل أدب المقارن**:le champ Comparative Littérature هو أساسًا الاشتغال بالبحث في أسبقية الأفكار عبر أكثر من لغة. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص275**).

**مـــــادة [ألف]**

○ **المؤلف**: L'auteur عند عبد الملك مرتاض الذي يسرد مباشرة لقارئه، ولا يتخذ وسيطا بينه وبينهم، أي بينه وبين قارئه (**مرتاض: في نظرية الرواية، 1998، ص 226**).

○ **المؤلف**: عند جيمس جويس L'auteur: يظل أبدًا مختلفًا عن الإنسان الحقيقي، في الوقت ذاته، إلى إنشاء صورة مثلى، أو متناهية السهو، لهذا الإنسان الحقيقي نفسه. فكل رواية ناجحة تجعلنا نعتقد بوجود مؤلف نؤوله على أنه ضرب من الأنا الثاني ( Moi le second )

وكثيرا ما يقدم إلينا هذا الأنا الثاني صورة للإنسان بالغة الصفاء والطهر والرقة والذكاء، بل أشد احتراما من الحقيقة نفسها. (J. Goethe Von Wolfgang Que récit, P43) (**مرتاض: نفس المرجع، 1998، ص14**).

○ **المؤلف الضمني** عند ديكرو تودورف Auteur Implicite:الذي ينظم النص، وهو المسؤول عن حضور طرف ما أو غيابه من حكاية ( Ducort et Todorov, dictionnaire encyclopédique des sciences du language, pp412-413) (**مرتاض: في نظرية الرواية، 1998، ص228**).

# بـــاب البـــاء

## مـــــادة [بدع]

❖ **الإبداع** من وجهة السيمائية: Créativité d'un point de vu sémiotique عند عبد الملك مرتاض: هو " التناص العام" لكي نُضَئل من عُلُوَاءِ المفهوم التقليدي الذي كان يعزو كل شيء إلى المبدع على أساس أن ما يُدبَحُ إنما هو من حميم بنات أفكاره. (**عبد الملك: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة، تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية"، 1994، ص 19–20**)

○ **الابتداع**: عند عبد الملك مرتاض innovation هو أصلا، ثمرة لجملة من النصوص التي تكون إما مجهولة القائل، و إما مستحيلة التحديد. (**مرتاض: نفس المرجع، 1994، ص 20** )

○ **الابتداع**: innovation عند عبد الملك مرتاض: الممارسة النصية من حول الإبداع بصرف النظر عن جنس هذا الإبداع (**مرتاض: نفس المرجع، 1994م، ص19**).

## مـــــادة [بدل]

○ **الاستبدال**: Substruction عند ماري نوال غاري بريور: استبدال نصوص كثيرة بنص واحدٍ، مثل إخراج سبكة واحدة من معادن مختلفة. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص 227**).

○ **الاستبدال**: Substruction عند عبد الملك مرتاض: هو تحريك يستهدف تعويض وحدة ما بوحدة أخرى داخل سياق معين، تهدف هذه العملية في الأصل، ضمن تصور اللسانيات البنيوية إلى تحدد وحدات اللسان. يمكن مثلا استبدال العنصر الأول من المقطع الصوتي/Pó/ بالصوت /m/ أو /b/. فأحصل إذا ذلك على مورفيمات مختلفة (Bond تقا Mont تقا Pont)، وذلك يقوم إلى الاستنتاج بأن /P/ و /m/ و /b/ ؛ تمثل مجموعة من الفونيمات. (**غاري بريور، مصطلحات المفاتيح في اللسانيات، 2007، ص 27**)

## مـــــادة [بلغ]

○ **بلاغة عربية**: Rhétorique Arabe عند عبد الملك مرتاض: "ولا يقال إلا نحو ذلك في معارضة والتضمين والإشارة والتلميح وسَوَائِها مما تزدخر به كتب **البلاغة العربية** (**مرتاض، نظرية النص الأدبي، 2010، ص 215**).

○ **البلاغة العربية** عند القزويني Rhétorique Arabe: فأما البلاغة الكلام فهي مطابقته لمقتضة الحال مع فصاحته (**القزويني، الايضاح في علوم البلاغة، ج 1، ص 44**).

○ **البلاغة العربية** عند عبد الرازي: Rhétorique Arabe: البلاغة بلوغ الرجل بعبارته كنه ما في قلبه مع الإختزاز عن الإيجاز المُخِل والإطالة المملة (**الرازي، الإيجاز في نهاية الاعجاز، 2008، ص 37**).

○ **البلاغة العربية** عند الجاحظ Rhétorique Arabe: يعرفها بقوله: " كل من أفهمك حاجته من غير إعادة، ولا حبسة ولا إستعانة فهو بليغ. " (**الجاحظ، البيان والتبيين، ج1، ص113**).

○ **التبليغ**: Notifier عند عبد الملك مرتاض: إيصال المعلومة بلغة تعبير تتخذ طبيعتها للظروف والأحوال (**مرتاض، نظرية النص الأدبي، 2010، ص80**).

**مـــــادة [بنى]**

○ **البنية** structure عند عبد الملك مرتاض: تحيل على جزء من البُنى، وليس على البنية كلها؛ وإن كنا نقول اليوم: البنية النص، ونقصد بها إليه كله. (**مرتاض، نفس المرجع، 2010 ص 88**).

○ **البنية** structure عند يمنى العيد: مفهوم البنية هو مفهوم ينظر إلى الحدث في نسق من العلاقات له نظامه ولتوضيح ذلك نقول: إن البنيوية تفسر الحدث على مستوى البنية، فالحدث هو كذلك بحكم وجوده في بنية. وقيام الحدث على مستوى البنية يعني أن له استقلاليته، وأنه في هذا الاستقلالية محكوم بعقلانية هي عقلانيته المستقلة عن وعي الإنسان وإرادته هذه العقلانية هي ما نسميه: الآلية الداخلية (**يمني، تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج البنيوي، 1999، ص318**).

○ **البنية** structure عند صلاح الفضل: مفهوم البنية ذو طابع تجريدي فهي أكثر عملية وأشدها قابلية للالتقاط على مستويات عديدة، تتدرج من الأبنية الصغرى إلى الأبنية الكبرى، حتى تصل إلى النص كله باعتباره بنية (**صلاح، بلاغة الخطاب وعلم النص، 1978، ص 122**).

○ **البنية** structure عند سعيد يقطين: البنية نظام(Système) تحويلات، بمعنى، إنها متحولة، وليست ثابتة. (**يقطين، الفكر الأدبي العربي "البنيات والأنساق"، 2014م، ص 79**).

○ **البنية**: structure عند جان بياجي: البنية نظام (Système) من التحولات، يتضمن قوانين، ويغتني بلعبة هذه التحولات نفسها. دون أن تتعدى حدودها، أو تستعين بعناصر خارجية عنها.

(**يقطين:نفس المرجع، 2014م، ص79**). (J.paiget.Le structuralisme،P. U. V Que-sais je?1968)

○ **البنية**: structure عند ماري نوال غاري بريور: مجموع العلاقات الشكلية التي تحدد موضوعا من موضوعات العالم (فتحدث مثلا عن بنية الذرة). (**غاري بريور، مصطلحات المفاتيح في اللسانيات، 2007، ص100**).

○ **البنيوية**: structuralisme عند عبد الملك مرتاض: البنيوية نزعة معرفية ثورية نزلت إلى السوق وأعلنت عن ميلادها بدون أن تَدَعى الأبوية والعلمانية، وبدون أن تتسلح على الأقل بشكل فارغ مكشوف بالإيديولوجيا. (**مرتاض: تحليل الخطاب السردي معالجة تفكيكية سيميائية مركبة لرواية "زقاق المدق"، 1995، ص 18**).

- **البنيوية:** structuralismeعند عبد الملك مرتاض: ترتكز على أسس نظرية بعيدة الأغوار، ضاربة في الثقافة الإنسانية طولا وعرضا، على الرغم من أنها تحاول إيهام الناس بأنها ترفض التاريخ لتضرب بذلك الفلسفة الماركسية، وبأنها تعادي النفسانية لأنها تلهث وراء ربط الابداع بصاحبه. ( **عبد الملك: 1995، نفس المرجع، ص6**).
- **البنيوية تكوينية:** Structuralisme Formatif عند عبد مالك مرتاض: هي محاولة لإنقاذ البنيوية والاجتماعية جميعا بالإفادة من أفضل ما فيهما من مبادئ "التأصيل المضموني في الثانية والتأصيل الشكلي في الأولى" (**مرتاض: نفس المرجع، 1995، ص 08**).
- **البنيوية:** structuralisme يمنى العيد: تشمل ميادين عدة منها الفلسفة والأنتروبولوجيا واللغة والنقد. (**يمنى العيد، في معرفة النص، دراسات في النقد الأدبي، 1985، ص 27**).
- **البنيوية:** structuralismeعند نعمان بوقرة: اشتقت من كلمة "Struire " ومعناها البناء، ولهذه الكلمة في اللغة الفرنسية Structure دلالات مختلفة منها النظامOrdre، التركيب Constitution والهيكلة Organisation. والشكل Form بالإضافة إلى هذا فإن علوما أخرى غير اللسانيات قد استعملت هذا المصطلح كعلم الاجتماع وعلم الاقتصاد والكيماء والجيولوجيا والرياضيات والفلسفة، والواقع أن المعنى الدقيق لكلمة Structure لم يتم تحديده إلا عام 1926. وعلى يد مدرسة "براغ" اللسانية، ويفيد هذا المصطلح معنى الترتيب الداخلي للوحدات التي تُكون النظام اللساني (**بوقرة: المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب، 2009، ص94**)
- **التباين** Contraste عند عبد الملك مرتاض: يكمن في اختلاف التوزيع النحوي بين التركيبتين. (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة أشجان يمانية، 1994، ص 70**).

# بـــاب التـــــاء

## مـــــادة [ترك]

○ **الترك:** L'abandon عند عبد الملك مرتاض: هو قطع حدث ما، عن حدث ما آخر، وفصله عنه بعنف وقوة غالبا (**عبد الملك: شعرية القص وسيميائية النص[تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"] 2013، ص129**).

○ **الترك:** L'abandon عند عبد الملك مرتاض: هو التخلي عن الشيء تعمدا وتقصدا، فهو هنا لا يعني في الحقيقة البتر المحايد ولكنه يعني البنن غير الوامق. (**مرتاض: نفس المرجع، 2013، ص51**).

# باب الجيـــم

## مـــــادة [جرب]

○ **التجريب النقدي**: expérimentation Critique: هو الذي مارسه الشيخ تودوروف من حول نقاد عالمين آخرين. (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة أشجان يمانية 1994، ص 27**).

## مـــــادة [جمـــل]

○ **الجمال**: Le beau هو الذي ينصرف إلى جمال الصورة الجسمية لدى الإنسان وكماله. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص 69**)

○ **الجمال**: le beau: ليس سوى القيمة المحددة للتغيير، ومن الشعر فإن العبارة المجازية إن كانت جميلة فلابد أن تكون حقيقية (Gmoye Recotica Général, Trad Madrid, 1983, p48) (**فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص، 1992، ص 39**)

○ **الجمال**: Le beau: هو الذي يعجبُ على إمتداد العالم دون أن يرقى إلى مستوى "مفهوم" ( Ekant. Critique I. 9 rin. A. La lande. 9. Cit Beau). (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010، ص69**).

○ **الجملة** :la phrase : هي الوحدة الدُنيا الجديدة يتمثل الخطاب تمثيلا تاما وكاملا ( R. Barthes Introduction. H8. Paris. 1968, p3) (**عبد الملك: نفس المرجع، 2010، ص 182**).

○ **الجملة**: la phrase: هي أعلى وحدة لسانية. (**يقطين: انفتاح النص الروائي "النص والسياق" 2001، ص 5**).

○ **الجملة** :la phrase:هي التي تخضع لمجموعة من الحدود إذا هي أصغر وحدة للخطاب. (**يقطين: تحليل الخطاب الروائي(الزمن، السرد، التبئير)، 1997، ص 18**).

○ **الجملة** la phrase : باعتبارها أكبر وحدة قابلة للوصف النحوي. (**يقطين: نفس المرجع،1997، ص 15**).

## مـــــادة [جنس]

○ **الجنس** Genre : أعم من النوع، وهو وجه من التدقيق اللّغوي (**مرتاض: نظرية الرواية، 1998، ص21**).

○ **الجنس** Genre :عنوانا قاعديا لنوع الأدب السردي الذي نوه الجديد عنه، من حيث تبقي على مصطلح "نوع". (**مرتاض: نفس المرجع، 1998م، ص 22**).

# بـــاب الحـــــاء

## مـــــادة [حـــاز]

○ **الحيز** Espace عند عبد الملك مرتاض: حقل الجريان هذا الزمن. (**عبد الملك: مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة أشجان يمانية، 1994، ص 14**).

○ **الحيز** Espace عند عبد الملك مرتاض: ينصرف استعماله إلى النتوء، والوزن والثقل والحجم والشكل. (**عبد الملك: نظرية الرواية، 1998، ص121**).

○ **الحيز** Espace عند عبد الملك مرتاض: مكونا سرديا من قبيل السيماء. (**مرتاض: شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص150**).

○ **الحيز** Espace عند عبد الملك مرتاض: هو مفهوم أوسع وأخصب وأغنى، وهو يمثل، نتيجة لذلك، في الأشياء، كما يمثل في الأحياء. (**عبد الملك: نفس المرجع، 2013، ص 151**).

○ **الحيز** Espace عند عبد الملك مرتاض: الشيء مبنى (محتوي على عناصر متقطعة) إنطلاقا من الامتداد، المتصور، هو على أنه بعد كامل ممتلئ، دون أن يكون حل لاستمراريته. ويمكن أن يدرس هذا الشيء المبني من وجهة نظر هندسية خالصة.( Grimas et courtes, Dictionnaire Resisoine de la théorie du langage, (Espace) (**مرتاض: نظرية الرواية، 1998م، ص 122**).

○ **حيز** في وضع اللغة العربية L' Espace: احتياز شيء بمعنى امتلاكه وتسوقه ليصبح شخصيا. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص295**).

○ **الحيز** في معناه معجمي L' Espace : "وحوز الدّار وحَيزها: ما انضم إليها من المرافق والمنافع، وكل ناحية على حدة حيّز. بتشديد الياء وأصله من الواو، والحيّز: تخفيف الحَيّز (...) والجمع أحيانا نادر، فأما على القياس فحَيَائِز، بالهمز... " (ابن منظور، لسان، حوز). (**مرتاض: نفس المرجع، 2010، ص295–296**).

○ **الحيز** في معناه معجمي L' Espace : "حاز الإبل بحوزها، ويحيزها حوزا وحيزًا وحوزها: ساقها سوقًا رويدا" (ابن منظور، لسان، حوز) (**مرتاض: نفس المرجع، 2010، ص 295**).

○ **الحيز** في معاجم العربية: L'espace: هو ما انحاز إلى البيت، أي: إنضم إليه وإلتحق به. وأصله من الحوز بالواو وهو الجمع. (**مرتاض، شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص 147**).

○ **الحيز** في الفلسفة ":Espace الوسط المثالي Le milieu Idéal الذي يتجسد بخارجية أقسامه، وفيه تتمركز مدركتنا الحسية. وهو يحتوي نتيجة لذلك كل الإمتدادات النهائية ( André lalande, Vocabulaire

(Technique et Critique de la philosophie Espace, PUF, Paris, 12ème Edition, 1976) (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010، ص298**)

○ **الحيز** في أحد معاجم فرنسية: Espace: المضمون غير المحدد لكل ما هو كائن، أو ما يمكن أن يكون. (Espace ،Dictionnaire Pratique) (**مرتاض: عبد الملك: مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة أشجان يمانية، 1994م، ص181**).

○ **الحيز** عند أندي لالاند Espace : وسط مثالي محكوم بخارجية أجزاءه وفي هذا الوسط تتبوقع " تتخذ لها نفعًا " محسوساتنا، وهو الذي يحتوي نتيجة لذلك كل الإمتدادات المنتهية. ( André Lalande, Vocabulaire Technique et critique de la philosophie, p248) (**مرتاض: نفس المرجع، 1994، ص 180**).

○ **الحيز** عن إيجر Espace : وسطٌ " تستطيع ان يموقع فيه كل الأجسام وكل الحركات ( André Lalande, Vocabulaire Technique et critique de la philosophie, p248) (**مرتاض: نفس المرجع، 1994، ص180**).

○ **الحيز** عند غريماس Espace: الشيء المبني (المحتوي على عناصر متقطعة) إنطلاقا من الامتداد، المتصور هو على أنه بُعد كامل ممتلئ دون أن يكون حلّ لاستمراريته، ويمكن أن يدرس هذا الشيء المبني من وجهة نظر هندسية خالصة. (Greimas et courtes, dictionnaire rasisonne de théorie du langage ) (**عبد الملك: في نظرية الرواية، 1998م، ص122**).

○ **الأحياز الحية** Espace Vivants عند عبد مالك مرتاض: هي المنتجة للحيز كالأشجار المثمرة التي تكسي حيزًا مخضرا جميلا أيام الربيع والصيف. (**مرتاض، شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص151**).

○ **أحياز جامدة:** Espace Figés عند عبد الملك مرتاض: هي ثابتة. (**مرتاض: نفس المرجع، 2013، ص 151**).

○ **الأحياز ميتة** Espace Morts عند عبد الملك مرتاض: هي الثابتة.(**مرتاض: نفس المرجع، 2013، ص 151/150**).

○ **الحيز الرائي:** Espace Visuelعند عبد الملك مرتاض: هو الكائن البشري المتحرك. (**مرتاض: نفس المرجع، 2013، ص 162**).

○ **الحيزية:** Spatialitéعند عبد الملك مرتاض: قائمة في اللغة تعد في نظامها الضمني، نظام اللسان الذي يتحكم ويحدد كل فعل للكلمة. (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010، ص329**).

○ **الحيز السطحي:** Espace Surfaceعند عبد الملك مرتاض: التشكيل النسجي الذي يحكم البنية السطحية لهذه القصيدة (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة، تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية"، 1994، ص 188**).

○ **الإرتبطات الحيزية:** Corrélation Spatialeعند عبد الملك مرتاض: هي التي تشكل شبكة العلاقات بين الحيزات الحاضرة والغائبة والجغرافية الخيالية والطولية والعرضية والعمودية والأفقية. (**مرتاض: نفس المرجع 1994، ص 184**).

**مـــــادة [حدث]**

○ **الحدث** Événement عند عبد الملك مرتاض: هو مجرد هيئة مكونة من مكونات السردية الأخرى. (**مرتاض، شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص150**).

○ **الحدث** Événement عند عبد الملك مرتاض: لا يكون متلبسا بالزمان ما دام حدثا حدث بالفعل، أو يحدث بالفعل والقوة. (**مرتاض، شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص 113**).

○ **الحدث** عن يمنى العيدÉvénement : هو كذلك بحكم وجوده في بنية، أي في نسق من العلاقات ذات النظام المستمر والمستمر به البنية. (**يمنى: في معرفة النص، دراسات في النقد الأدبي، 1985، ص34**).

**مـــــادة (حصي)**

○ **الإحصاء** Statistiques عند عبد الملك مرتاض: الإحصاء ذا دلالة في علمي الاجتماع والسياسة حول رصد ظاهرة معينة أو دراستها (**مرتاض: الخطاب السردي، معالجة تفكيكية سيميائية مركبة لرواية "زقاق المدق"، 1995، ص 27**).

**مـــــادة [أحـــاز]**

○ **الإحالة:** Référence عند عبد الملك مرتاض: ثم تكررت دون **إحالة** عليه من على بن عبد العزيز الجرجاني، ولا من ابن رشيق...). (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010، ص241**).

○ **الإحالة:** عند نعمان بوقرةRéférences : هي العملية التي بمقتضاها تحيل اللفظة المستعملة على لفظة متقدمة عليها. (**بوقرة: المصطلحات الأساسية في لسانيات النص، 2009، ص 81**).

**مـــــادة [حـــلل]**

○ **التحليل:** Analyseعند عبد الملك مرتاض: ونحن ندعو إلى ممارسة هذه لأنها تذهب **بتحليل** النص الأدبي إلى أبعد الحدود الممكنة. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص336**).

- **التحليل** عند نعمان بوقرة Analyse : تقسيم بنية النص إلى وحدات أساسية وفق رؤية منهجية محددة سلفًا (**بوقرة: المصطلحات الأساسية في لسانيات النص، 2009، ص96**).
- **التحليل** عند يمنى العيدAnalyse:يستهدف التحليل كشف عناصر البنية، التي هي هنا مثلا النص الأدبي، أي دراسة الرمز، الصورة، الموسيقى، وذلك في نسج العلاقات اللغوية في أنساقها. (**يمنى: في معرفة النص دراسات في النقد الأدبي، 1985 ص 36**).
- **التحليل البنوي** Analyse de Construction : بالضرورة تحليل دلالي غايته كشف العلاقات القائمة بين الشكل والمضمون. (**عبد الملك: في نظرية الرواية، 1998، ص 36**).
- **المحلل** Analyste عند عبد الملك مرتاض: مبدع ثان (...) هو مبدع يمكن أن يوصف بالأول أو بالثاني، فكتابته يجب أن ترقى إلى مستوى أي إبداع آخر. (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة، تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية" 1994، ص 16**).
- **المحلل الأدبي** Analyste Littérature عند عبد الملك مرتاض: هو الذي يتوقف لدي كل لقطة/موضوع فيسعى إلى فك رمزها وحل لغزها وقراءة شفرتها تحت زاوية معينة. (**عبد الملك: نفس المرجع، 1994، ص17**).

**مـــــادة [حـــور]**

- **الحوار**: Dialogue عند عبد الملك مرتاض: اللغة المعترض التي تقع وسطا بين المناجاة واللغة العربية. (**عبد الملك، في نظرية الرواية، 1998، ص 116**).

# بـــاب الخـــــاء

## مـــــادة [خـــبر]

○ **الإخبار**: عند عبد الملك مرتاضAnnonce : هو إذاعة شأن كان كامنًا في النفس، فيُظهره المخبر وينشره بين المخيرين به ويشهره، فهو سمة تركض في مرتكض الدلالة الانتشارية. (**عبد الملك: شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة تفاحة الدخول إلى الجنة]، 2013، ص 25**).

## مـــــادة [خـــرج]

○ **التخريج النحوي**: عند عبد الملك مرتاض: التوقف على ألفاظ وجمل منه إما لتخريجها وإما لإعرابها. (**عبد الملك: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة، تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية"، 1994، ص 10**).

## مـــــادة [خطـــب]

○ **الخطاب**: عند عبد الملك مرتاضDiscours : إطلاق خاص يتمحض لتعيين مواصفات تحدد شكل الكتابة في خصوصياتها التصنيفية ضمن نظرية الأجناس. (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010، ص 12**).

○ **الخطاب** عند صلاح فضل: Discours: هو المكان الذي يتكون فيه فاعله (**فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص، 1992، ص 90**).

○ **الخطاب** Discours : تستقي كلمة الخطاب الداخلة في بنية هذه البلاغة مشروعيتها من طبيعة تصور المـــــادة التي تعالجها والسياق الذي يندرج فيه لأن الخطاب البلاغي في حد ذاته يكتب طبيعة كلية شاملة. (**فضل: نفس المرجع، 1992، ص 07**).

○ **الخطاب** عند بارط. Discours: هو تركيب لغوي للنص الأدبي. (**عبد الملك: في نظرية الرواية، 1998، ص 81**).

○ **الخطاب** عند سعيد يقطينDiscours: هو مفهوم باعتبار المال الذي تمارس فيه الانتاجية هذا المال هو "الطابع السياقي(Contextualisation) غير متوقع الذي يحدد قيما جديدة لوحدات اللسان. (**يقطين: تحليل الخطاب الروائي (الزمن، السرد، التبئير)، 1997، ص 23**).

○ **الخطاب** Discours: هو طريقة الحكي وهو "الموضوع" الذي نبحث فيه ضمن ما أسميناه سرديات خطاب الرواية. (**يقطين: 1997، نفس المرجع، ص 50**).

○ **الخطاب** عند كارون Discours : "متتالية منسجمة من الملفوظات J. Caron: les Régulation du discours P. U. F, 1983, p111 (**يقطين: نفسه، 1997، ص 24**).

○ **الخطاب** عند ماري نوال غاري بريور Discours: هو كل وحدة تتجاوز حجم الجملة. (**غاري بريور: المصطلحات المفاتيح اللسانيات، 2007، ص49**).

○ **الخطاب** عند ميل بنفنست Discours : قريب من الكلام أو التلفظ، وهو يحيل داخل اللسان، إلى كل ما لا يمكن تحديده خارج مستوى إستعمال الفاعل المتكلم لهذا اللسان ( Deixis, Actes de langage, Référence). (**غاري بريور: نفس المرجع، 2007، ص49**).

○ **الخطاب:** سعيد يقطينDiscours : خطاب بمعناه الأكثر اتساعا بأنه كل التلفظ يفترض متكلما ومستمعًا وعند الأول هدف التأثير على الثاني بطريقة ما. ( Benveniste: Problèmes de Linguistique générale, Ed. Gallinard, Tome 1, 1966. p241) (**يقطين: تحليل الخطاب الرائي "الزمن، السرد، التبئير"،1997، ص 19**).

○ **الخطاب** عند دومنيك مانغونو Discours: Discours synonymes de la parole saussurienne ، C'est son sens courant dans la linguistique Structurale ( **Domenique Mangueneau initiation aux méthodes de l'analyse du discours problèmes et perspectives. 1976**)،

○ **الخطاب Discours**:إن مصطلح خطاب، من حيث معناه العام المتداول في تحليل خطابات، تحيل على النوع من التناول اللغة، أكثر مما يحيز على حقل بحثي محدد، فاللغة في الخطاب لا تعد بنية اعتباطية بل مشاكل لأفراد مندرجين في سياقات معينة ؛ والخطاب بهذا المعنى لا يتحمل صيغة الجمعة: يقال "الخطاب" و "مجال الخطاب ". . . . إلخ.

وبما أنه يفترض المفضل اللغة مع معايير غير لغوية، فإن الخطاب لا يمكن أن يكون موضوع تناول لساني صرف. (**مانغونو: مصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، 2001 – 2005، ص 38**).

**مـــــادة [خلـــف]**

**الإختلاف** Diversité عند عبد الملك مرتاض: هو الذي يجسد مُثول وظيفة الدلالة في نسوج اللغة، الأدبية، أو يومية فيُخرجها من دائرة العبثية، كما هو معروف في نظريات الدلالة الحديثة عند اللسانيتين. (**عبد الملك: شعرية القص وسيميائية النص[تحليل مجهري لمجوعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص 59**).

**مـــــادة [خلـــس]**

○ **الإختلاس:** عند ابن منظور. Pillage: الأخد من ظاهرٍ (ينظر ابن عرفة في إبن منظور، لسان الغرب، سرق). (**عبد الملك؛ نظرية النص الأدبي، 2010، ص 216**).

**مـــــادة [خيّــل]**

- **التخيل** Imagination عند عبد الملك مرتاض: هو أساس الأعمال الإبداعية. (**عبد الملك: نفس المرجع، 2010، ص216**).
- **التخيل** Imagination عند عبد الملك مرتاض: الماء الكريم الذي يسقى هذه اللغة فتنمو وتر وتخصب. (**عبد الملك، في نظرية الرواية، 1998م، ص 27**).

# باب الـــــدال

## مـــــادة [داول]

○ **التداولية Pragmatique**: هي دراسة لكل ما يتصرف الى معنى الملفظ تحرص على طبيعة الوضع الذي يستعمل فيه الملفظ وليس على مجرد البنية اللسانياتية للجملة المستعملة. (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010. ص402**).

○ **التداولية** Pragmatique: هي الفرع العلمي من مجموعة العلوم اللغوية الذي يختص بتحليل عمليات الكلام بصفة خاصة ووظائف الاقوال اللغوية الذي يختص بتحليل عمليات الكلام بصفة خاصة ووظائف الاقوال اللغوية وخصائصها خلال اجراءات التواصل بشكل عام (**فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص، 1978، ص20**)

○ **التداولية** Pragmatique: جزء من السيمائية التي تشكل توسعة كل من النظم وعلم الدلالة ويتمحض للعلاقة بين المتحدث والرموز (الالفاظ) التي يصطنعها (...) فهو يضع النقط على حروف السياق الوارد في التلفيظ.(R. Nadeau vocabulaire technique et analytique De l'épistémologie p. 500) (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص 398**).

○ **التداولية**:pragmatique: هي دراسة العلاقات القائمة بين السمات ومستعمليها ,(D'énonciation p205). (**مرتاض: نفس المرجع، 2010، ص399**).

○ **التداولية**: Pragmatique: التداولية اصطلاح مدعاة دائما للالتباس فهو مستعمل في الوقت نفسه للإحالة على مجال لساني ورؤية خاصة للغة. (**مانونغو: مصطلحات المفاتيح في تحليل الخطاب، 2000– 2005، ص 100**).

## مـــــادة [دخـــل]

○ **المدخل** l'entrée: حيز ثابت جامد بمثابة مظنة لأن تسليط عليه الحركة حية غير ثابتة ومتعددة الأشكال والهيئات (**مرتاض، شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]، 2013، ص162**).

## مـــــادة [دل، دلل]

○ **الدال والمدلول**: le signifiant et signifié:والتي هي عبارة عن عملية يتم خلالها تبادل العلاقة بين التعبير والمضمون...أو بين **الدال والمدلول** طبقا لمصطلحات ديسوسير. (**مرتاض، نظرية النص الأدبي، 2010، ص153**)

**مـــــادة [دل]**

○ **الدال** le signifiant: الصورة السمعية التي تمس اذن السامع عند التلفظ بالإشارة (أو الاشارات) هو يتعلق بالجانب الفيزيائي من التعبير. (**يمني: تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج البنيوي، 1999، ص325**).

**مـــــادة [دلل]**

○ **المدلول** signifié : هو ما يحوله السامع من الصور سمعية إلى صورة مفهومية أو معنى وهوما يتعلق بالجانب النفسي الاجتماعي من التعبير. (**يمنى: نفس المرجع، 1999، ص325**).

**مـــــادة [دلل]**

○ **الدلالة** indication: متلائمان **الدلالة** علي الرغم من أن الأول زمان، والآخر مكان. ((**عبد الملك: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة، تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية"، 1994، ص 19– 97**).

○ **الدلالة** L' indication : هي المحتوى الذي يشير إليه ذلك الصوت. (**عبد المطلب: بناء الأسلوب في شعر الحداثة، 1995، ص13**).

**مـــــادة [دلل]**

○ **التمدلل** la signifiance: المعنى الأخر وقد جاءوا به من المدلول le signifié. (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010، ص 356**).

○ **التمدلل** le signifiance : هو فكرة الاعتمال المتصلة L' idée d' un travail infini للدال على نفسه. (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010، ص363**).

○ **التمدلل**، le signifiance: فعل الاشتمال على معنى. (Le petit Larouse significance) (**عبد الملك: نفس المرجع، 2010، ص356**).

# بـــاب الـــراء

## مـــــادة. [رجـــع]

○ **المرجع référent** : هو فعل أو وسيلة للتمرجع والتموقع بالقياس إلى شيء آخر مثل العلاوات التي تتقرر لموظف بناء على المرتب الثابت الذي يصبح مرجعا قارا إذن لهذه العلاوات. (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي، 2010، ص374**).

○ **المرجع** référent : هو ذلك الذي يحيل على سمة لسانياتية في واقعها الخارج عن الحقل اللسانياتي مثلما وقع الاتفاق عليها في تجربة بشرية. (Cf pubois et autres Dictionnaire de Linguistique réfèrent). (**عبد الملك: المرجع نفسه، 2010، ص 382**).

○ **المرجع**Réfèrent: هو بصورة أدق العنصر الخارجي لشيء ينتمى إليه فيكون غاية للرجوع اليه. (**عبد الملك: المرجع نفسه، 2010. ص 374**).

○ **المرجعية** référentiel: أمثال المفاهيم التي لا تبرح غامضة كالمنتج والانتاجية" Productivité "، والمرجع والمرجعية. (**عبد الملك: المرجع نفسه، 2010، ص348** ).

○ **المرجعية** référentiel:على العلاقة التي تنطلق من نحو واحد "Grandeur"، سيمائية إلى نحو وحدة غير سيمائية " المرجع " وهي تشخص نحو التّعلق، مثلا بالسياق الخارجي عن حقل اللّسانياتي. وفي هذا الإطار، فإن المرجعية التي تربط بسمة اللّغة الطبيعية بمرجعها " هي موضوع العالم "Objet du Monde" تسمى اعتباطية في إطار النظرية الصوسيرية (Griemas Courte,op-cit, référence) (**عبد الملك: نفسه المرجع، 2010، ص388**).

○ **المرجعية** referential: هي وظيفة تتيح للسمة أن تحيل علي المتحدث عنه نحو تعين المرجع حتى كأنها أو كأنه ضوء للتقريرية. (la Dénotation) (Robert, reference) (**عبد الملك: المرجع نفسه 2010، ص387 388**)

**المرجعية** referential: تعنى بها العلاقة المرجعية بين العناصر.(**بوقرة: مصطلحات الأساسية في لسانيات النص 2009، ص135**).

## مـــــادة [رســـل]

○ **الرسالة** Le message :هي المعلومة التي تنبثق عن نص معين. (**عبد الملك: نظرية النص الأدبي 2010، ص90**).

**مـــــادة [ركـــب]**

○ **التركيب** la composition: هو وضع شيء إلى شيء أخر أو تركيب شيء فوق شيء أخر طولا وعرضا. (**عبد الملك: نفس المرجع 2010، ص50**).

○ **التركيب** la composition : هو الانتظام القواعدي للأجسام المادية وهو بذلك يتحدد في دلالة اصطلاحية أن التركيب "أكل الولد التفاحة "يفيد حصول فعل الأكل من الولد على التفاحة غير أن التركيب هو موضوع ينتقل التركيب من المتكلم الي المخاطب ومن ثم من المخاطب المتكلم إلى المتكلم المخاطب. (**يمنى: في معرفة النص الدراسات في النقد الأدبي 1985، ص 70**).

**مـــــادة [ركـــب]**

○ **التركيب الأسلوبية الجزئية** synthétique stylistiques partiel:هو وحدة صغرى لتركيبة الخطاب الأدبي في شمولية. (**عبد الملك: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمنية " 1994، ص35**).

**مـــــادة [رمـــز]**

○ **الرمز** symbol : تدْوين بواسطته لعلامة ما، كوضع الميزان في المحكمة رمزا للعدالة بين الناس ويقوم مبدأ الرمز على مبدأ العقدية أو الاتفاق الإجتماعي وهو ما يذهب إليه بيرس أيضا.

Dictionnaire de Linguistique symbole

لقد تحدث تودوروف وديكرو في معجمهما الموسوعي عن بعض هذه المفاهيم وحاول تقديم اضافات جديدة لهما(todorov et ducrot, op-cit, cone, p115 indec, p115-123)(**عبد الملك: نفس المرجع 1994، ص238**).

**مـــــادة [روي]**

○ **الرواية** le roman : تشكل مدرسة ادبية بإمتياز (**عبد الملك: في نظرية الرواية 1998م ص71**).

○ **الرواية** le roman : النشر الفني بمعناه الحالي (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص25**).

○ **الرواية** le roman : عالم شديد التعقيد متناهي التركيب متداخل الأصول. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص 25**).

○ **الرواية** le roman : هي التي تحاول عكس حياة انسانية اكثر حركة ضيقة الحدود مما تجعلها تتسم بالحركية والسرعة. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998 ص 12**).

○ **الرواية** le roman: تشترك مع الملحمة في طائفة من الخصائص و ذلك من حيث أنها تسرد احداث تسعى لان تمثل الحقيقة وتعكس مواقف الأنسان وتجسد ما في العالم أو تجسد شيء مما فيه على الأقل.

(**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص 12**).

- **الرواية**:le Roman وسيلة من وسائل التربية والتثقيف والترفيه وتهذيب الطباع. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998ص35**).
- **الرواية** roman : ليست كما يزعم قيصر نتاجا( Production) على وجه الاطلاق ولكنها ابداع Réaction (Goetle in Wolfgang que du recit p 83) . (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص14**).
- **الرواية** le roman : ملحمة ذاتية تتيح للمؤلف أن يلتمس من خلالها معالجة بطريقة الخاصة ولكن يمكن القاء سؤال يتجسد في معرفة ما اذا كان له حقا، طريقة ما ؟، و ما عادا ذلك مجرد فضول.

Goethe in wolfan que du recit p 71 2ibid p 6)). (**عبد الملك: في نظرية الرواية، 1998م، ص 13**).

- **الرواية** le roman : الإستظهار. (إبن منظور لسان العرب. جنس)، (**عبد الملك:1998 نفس المرجع، ص23**).
- **الرواية** le roman : حقل فسيح من الكتابات التي تتخذ لها سيرة الاقتدار علي التفتح على كل اشكال العبقرية بل على الكيفيات انها ملحمة المستقبل. وربما تكون الملحمة الوحيدة التي ستحتويها التقاليد منذ الأن.

(Stebeuv correspondances T T p 250 Ed l colmann 1877) . (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص16**).

- **الرواية** le roman : جنس سردي نثري بينما يبدو هذا السرد في المستوى الثاني حكاية خيالية. Michel (Zerafla la romane in littérature de genres littéraires p87).

(**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص15**).

- **الرواية في اللغة الفرنسية** le roman : إبداع خيالي نثري طويل نسبيا يقوم على رسم شخصيات ثم تحليل نفسياتها وأهوائها وتقصي مصيرها ووصف مغامراتها. ( Robert dictionnaire de langue française p roman). (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص25**).
- **الرواية في اللغة الفرنسية** le roman

هي عملا خياليا سرديا شعريا جميعا. (Robert dictionnaire de la langue française p roman) (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص 25**).

- **الرواية** le roman : عمل قابل للتكيف مع المجتمع.

(R Barths le degré Zéro de l'écriture p 25 et suivi 50M Zeraffa) (**عبد الملك: في نظرية الرواية، 1998م، ص34**).

- **رواية التقليد** le roman de tradition: لا تفتأ حيّة، تفترض وجود الحد أدنى من الثقة في عظمة العالم. وفي مستقبل النوع البشري وفي قيمة اللغة ايضا ولكن أي خير يجنى من وراء تقديم عام خرب.

( De bors Deffere les écrivains français d aujourdhui p 50). (**عبد الملك:1998 نفس المرجع ص16**).

- **الرواية التاريخية** roman historique : نوع أدبي ينتمى الى جنس الرواية العام. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص22**).
- **الرواية البوليسية** roman policie : نوع أدبي ينتمي الى جنس الرواية العام. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص22**).
- **الرواية التجسسية** roman d' espionnage : نوع أدبي ينتمي الى جنس الرواية العام. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص22**).
- **الرواية الحربية** roman de guerre:رواية مناضلة بحكم طبيعة وضعها. فهي تمثل صميم الآداب السياسي الذي ليس الا ثمرة من ثمرات العمل العسكري. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص 45**).
- **الرواية الجديدة** nouveau roman : تثور على كل القواعد وتتنكر لكل الأصول وترفض كل القيم والجماليات التي كانت سائدة في كتابة الرواية التي اصبحت توصف بالتقليدية. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص48**).
- **الرواية الجديدة** nouveau roman : ميلاد طبيعي، وظاهرة أدبية عصرية كأي ظاهرة حضارية أخرى. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص51**).
- **الحركة الرواية الجديدة** nouveau mouvement roman: ظاهرة أدبية طبيعية لا تحمل في طياتها شيء من الثورة. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص58**).

# بـــاب الـــزاي

**مـــــادة [زمـــن]**

○ **الزمان** le temps : مشتق معناه من الأزمنة بمعنى الإقامة ومنه اشتقت الزمانة لأنها حادثة عنه. (**عبد الملك: في نظرية الرواية 1998م ص172**).

**مـــــادة [زمـــن]**

○ **الزمن** le temps : الشبح الوهمي المخوف الذى يقتضي أثارنا حيث ما وضعنا الخطى. بل حيثما استقرت بنا النوى بل حيثما نكون وتحت أي شكل، وعبر أي حال نلبسها. (**عبد الملك: نفس المرجع 1998م ص171**).

○ **الزمن** le temps: مظهر وهمى يزمن الأحياء والأشياء بمنصبه الوهمي غير المرئي، غير المحسوس والزمن كالأكسجين يعايشنا في كل لحظة من حياتنا وفي كل مكان من حركاتنا. ( **عبد الملك: نفس المرجع 1998م، ص172 –173**).

○ **الزمن** le temps : مظهر نفسي لا مادى مجرد لا محسوس ويتجسد الوعي به من خلال مظهره في حد ذاته فهو وعي خفي لكنه متسلط ومجرد لكنه يتمظهر في الأشياء المجسدة. (**مرتاض: نفس المرجع 1998م، ص173**).

○ **الزمن في التصوير الفلسفي** le temps: مرحلة تمضي لحدث سابق إلى حدث لاحق. ( Platon Timée in andre la lande op-cit). (**مرتاض: نفس المرجع 1998م، ص172**).

○ **الزمن** le temps: **متصور** على أنه ضرب من الخيط المتحرك الذي يجر الأحداث على مرأى من ملاحظ هو أبدا في مواجهة الحاضر. (Platon time in andre la lande op-cit). (**مرتاض: نفس المرجع 1998م، ص172**).

○ **الزمن** le temps : لا يتشاكل إلا حين تكون الأشياء مهيأة علي خط بحيث لا يكون إلا بعد واحد هو الطول. (Guyane la genèse de l'idée du temps p 8in ibid). (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998م ص172**)

○ **الزمن**:le temps : مجرد معلوم يقدر به متجدد آخر موهوم جميل (صليبا: معجم الفلسفة 1 637و أنظر أيضا محمد مرتضي الزبيدي تاج العروس الزمن). (**مرتاض: نفس المرجع 1998م ص 172**).

○ **الزمن** le temps: هو المندس فيما يدل عليه أولا في معنى الزمنية التي يعبر عنها بما يلائمها من الألفاظ التي وضعتها لها المعاجم اللغوية، وغالبا ما تمثل في الفعلين الدالين على الزمنين الاثنين: الماضي والحاضر إذ بدرجة أدنى يقع التطرق إلى الزمن المستقبلي بحكم أن معاظم النصوص السردية تجرى أحداثها أساسا في الزمن الماضي

فتحكى فيه ولا تخرج منه. (**مرتاض:2013شعرية القص وسيميائية النص [ تحليلي مجهري لمجموعة " تفاحة الدخول الى الجنة "] ، ص 16**).

- **دلالة الزمن النحوي** indication du temps grammatical: هي دلالة محدودة و بسيطة. (مرتاض **عبد الملك: شعرية القص وسينمائية النص تحليل مجهري لمجموعة تفاحة الدخول الي الجنة) 2013 م– ص 186.**

# بـــاب السيـــن

## مـــــادة [ســـاق]

○ **السياق:** " Contexte " نص المصطلح: ثم يورد أبياتا أخرى تجري في هذا الباب مأخُوذًا بعضُها عن بعض، وجاريا بعضها في **سياق** بعضها الآخر. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي** 2010م، **ص222**).

○ **السياق:** " Contexte ": تلك العناصر التي تتولى وضع العلامة ضمن وحدة أكبر. (**غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات 2007، ص 34**).

○ **السياق:** "Contexte": يسعى التحليل الخطاب إلى ربط الملفوظـــات بسياقاتها وفي أغلب الأحيان، يحدد تحليل الخطاب بهذه الخصيصة. غير أنه لا يدرس الملفوظات بشكل محايث "Immanente" لكي يربطها بعد طلك بالمعايير المختلفة (الخارجية) السياقية. بل على العكس، يسعى إلى الإحاطة بالخطاب بوصفه نشاطا غير مفصول عن هذا السياق. (**مانغونو: مصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب 2001 – 2005، ص 27**).

○ **السياق:** " Contexte ": هو التتابع و الترابط للأجزاء، وفق معنى يحمله النص، أو يؤذيه بهذا التتابع الخاص به. (**العيد: تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج البنياوي 1999، ص 320**).

○ **السياق:** " Context ": لا يشمل من الموقف إلا تلك العناصر التي تحدد بنية النص وتؤدي إلى تفسيره (Van Dyle, Teum.A, la cienca del text, Trade, Barcelone, 1984, p79) (**فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص 1992م، ص 21**)

## مـــــادة [ســـرد]

○ **السرد** "Narration":بث الصوت والصورة بواسطة اللّغة وتحـــويل ذلك إلى إنجاز سردي. (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998م، ص 219**).

○ **سارد** "Narrateur": شخصية خيالية يندس من خلالها المؤلف(W kayser, ltn op-cit, p71-71). (**مرتاض: نفس المرجع 1998م، ص 225**).

○ **السردانية رسمية** " Narrativation Oficialle": تـــقوم في حقيقية أمرها على ثوابت لا تتغير، فمن ذلك وجود الشخصية، والزمن، الحّيز، واللغة. (**مرتاض: تحليل الخطاب السردي ،معالجة تفكيكية سيميائية مركبة لرواية " زقاق المدق" 1995م، ص 12**).

○ **العمل السردي** " Travail Narratif": عرّض لحدث، أو سلسلة من أحداث واقعية أو خيالية بواسطة اللّغة وخاصّة اللغة المكتوبة.( Gerard Genette M frontiers du Recit in communication N°08, 1996, Paris, Figines, p.49) (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998م، ص216**).

**مـــــادة [ســـرق]**

o **السرقة** Le Vol: هي الأّخذ بإستتار والتخف، في حين أن الأخذ من ظاهر يطلقون عليه "الاختلاس" و"الاستلاب" و "الانتهاب". (ينظر ابن عرفة في ابن منظور، لسان العرب، سرق). (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 216 /217**).

o **سرقة أدبية** Le Vol Littérature: هي أساس كل الآداب، بإستثناء الأّول منها المجهول، على كّل حال، (Le Plagiat est La Base de toutes Les Littératures. Excepte de la Première Qui d'ailleur est in ، Comue " Joan Giradoux )،( عبد الملك :نظرية النص الأدبي 2010،ص 192).

**مـــــادة [سكت]**

o **مسكوت عنه** Illocutiore: هو مفتاح التداولية اللّغوية. (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص407**).

o **فعل مسكوت عنه** Acte illocutiore: هو عبارة عن إيجاز ملفظ من الجملة، بحيث يشكل فيها، هي نفسها فعلا على نحو ما (ضرْب من فعل العلاقات بين المتكلمين). إني أُنـــجر فعْل "وعد" و أنا أقول: "أَعِدً" وفعل السؤال أو فعل "إسأل". على ما ذهب إليه أوستان " هل...؟ "ويطلق أوستان على مثل هذه " الأفعال العامة " " Les Verbes Constatifs "، زاعما أنها تدل على نفسها بنسفها ( Cf Oumold Ducoty, Jean Marie Shaeffer, op-cit, Rucrot Ottodora, Dictionnaire Encyclopédique des sciences du langage, p.p. 428-429.). (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص**406).

**مـــــادة[سلـــب]**

o **الأسلوب** "Style": هو هذه الممارسة اللّغوية المتفردة التي يتمّيز بيها الكاتب داخل اللسان. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص139**).

o **الأسلوب** "Style": هو هيئة ترسخ في النفس من تتبع التراكيب في شعر العرب لجريانها على اللسان، حتى تستحكم صورتها، فيستفيد بها العمل على مثالها والإحتذاء بها في كل تركيب من الشعر. (إبن خـــلدون، المقدمة، ص 1102). (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص251**).

o **الاستلاب** "Stealling": هو الأخذ من الظاهر. (ينظر ابن عرفة في ابن منظور، لسان العرب، سرق). (**مرتاض: نفس المرجع 2010م، ص 216**).

**مـــــادة [سمت]**

o **السمات الصوتية** "Signes Acoustique": هي تمثل الحركة والضجيج والنص لتضافر مجتمعة، فتمنح الحياة صورتها الحقيقية المركبة من كل هذه السمات التي تضاف إليهنَّ بسمة العطر. (**مرتاض: شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول الى الجنة" ] 2013، ص 60**).

- **السمات الظلامية** "Signes D'Obgcurasntigme": هي تمثل الشئامة واليأس والخوف. (**مرتاض: نفس المرجع 2013، ص60**).
- **السمات اللفظية المركبة** "Signes Verbaux": هي بمثابة مفاتيح، وكلها يدل على حدث، ويحيل عليه، أو يعود إليه على نحو أو على آخر. (**مرتاض: نفس المرجع 2013، ص** 120).
- **السمات اللفظية** "Signes Verbaux ": هي التي تعضد من تمكن السرد وثبوته بكفاءة وإقتدار. (**مرتاض: نفس المرجع 2013، ص 34**).
- **السمات الضيائية** "Signes Lumière ": هي تجسد شيئا من الأمل والإشراق والإحساس بالطمأنينة والأمن. (**مرتاض: نفس المرجع 2013م، ص60**)
- **السيكولوجيا** " Psychologie": واردة في عالم موضوعي ينهض بدور الكشاف من حول الشخصية ومن حول القارئ جميعا. (Goerges Railand. Le Monde in Nouveau Roman ; t11، P122). (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998م، ص17**).
- **السيمولوجيا** "Sémologie": ومثل السـيمائية بالقياس إلى السميولوجيا، والسـيميائيات ومثل الحيز بالقياس إلى الفضاء. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص190**).
- **السيمولوجيا:** "Sémologie": إسم مؤنث "ورد في اللغة اليونانية "Semeion " بمعنى العلامة. ويقصد به اللسانيات وهي علم يدرس العلامات والقوانين التي تحكمها في الحياة الإجتماعية. تطورت السيمولوجيا " La Sémiologie" الناتجة غن تصور دي سوسير "F. de Suasure"، تتلاقى مع " سيميو طيقا" "La Sémiotique" الناتجة عن تصور بريس "C. S. Peice"، لكن لفظة سيميوطيقا "Sémiotique" هي الشائعة من حيث الإستعمال. ( Le Petit Larouse 2009 Grand Dictionnaire Universel du، p930 .Yixe Siècle).
- **السيمولوجيا:** "Sémologie":مصطلح يشير إلى أحد الفروع الخصبة في درس النقدي الحديث التي درست البنيوية والكلمة من أصل يوناني "Sémion" وتعنى العلامة "Logo" اي الخطاب. (**بوقرة: مصطلحات أساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب 2009، ص119**)
- **السيموتيكا** "Sémologie": كان "سميوتيكا" جاريا في لغة الطّب أثناء القرن الثامن عشر بمعنى "معرفة السيمات"((CF, Griemas in le monde. Paris du 7 Juin 1974 in sémiotique, l'Ecole de Paris, p133) (**مرتاض: في نظرية النص الأدبي 2010، ص163**).
- **السيمولوجيا** "Sémologie"

تعرف في تصور "دي سوسير "بوصفها تمثل "علما للعلامات" ما يقود إلى اعتبار اللسانيات بوصفها فرعا من فروع السيمائيات حيث تؤلف علامات اللسان جزءا من اهتماماتها. (**غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في لسانيات 2007 ص94**)

- **السيموطيقا** "Sémologie"

كنظرية للعلامات سواء كانت لفظية أو غير لفظية، فإنّها على مستوى الخطاب ترى أن المعنى لا يكون إلا حيث الاختلاف من ثمة فإن مقتضيات المعنى تفترض نظاما مبنيا من العلاقات والقواعد. ( Grouprs d'entres Vernes: Analyses Sémiotique des Textes Presses Univistiares. 1979. P. 9). (**يقطين: تحليل الخطاب الروائي ( الزمن ،السرد، التبئير ) 1997، ص 171**).

- **سيموطيقا** "Sémologie": منهجية تحليلية تشتغل في مقاربة النصوص والخطابات والأنشطة البشرية تفكيكا وتركيبا. (**حمداوي: الاتجاهات السيميوطيقية ص 102**).

# بـــاب الشـــين

## مـــــادة [شخص]

○ **الشخص** "Personne": هو كائن بشري واقعي يولد فيحيا فيموت. (**مرتاض: شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول الى الجنة "]، 2013 ص 120**).

○ **الشخص** "Perssonne": هو الشخص التاريخي أو الواقعي البيولوجي المسجّل في الحالة المدنية في بلدّية ما. (**مرتاض: نفس المرجع 2013، ص 75**).

○ **الشخصية** "Personnalité": هي التي تلفظت باللّفظة المقصودة بالإحصاء الذات. (**مرتاض: الخطاب السردي معالجة تفكيكية سيميائية مركبة لرواية "زقاق المدق" 1995، ص27**).

○ **الشخصية** "Personnalité": هي كائن حركي حيّ ينهض في العمل السردي بوظيفة الشخص دون أن يكوّنه. (**مرتاض: نفس المرجع 1995، ص 126**).

○ **الشخصية** "Personnalité": هي أساس كلّ تشكيل سردي.(**مرتاض: نفس المرجع،1995م، ص 163**).

○ **الشخصية** "Personnalité":عنصرًا من عناصر الشكلية والتقنية معا للغة الروائية، مثلها في ذلك، مثل الوصف والسرد، والمناجاة الذاتية والحوار والتعامل مع الحيز والزمان. (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998م، ص 37**).

○ **الشخصية** "Personnalité": هي كائن إبداعّي سيّمائي يمثل عالمًا خياليًا محضا يُنشئه القاص أو الروائي ضمن المكونات السّردية الأخرى. (**مرتاض: الخطاب السردي معالجة تفكيكية سيميائية مركبة لرواية "زقاق المدق" 1995، ص15**).

○ **الشخصية** "Personnalité": هي من قبيل الابداع الخيالي. (**مرتاض: شعرية القص وسيمائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول الى الجنة "] 2013، ص 75**).

○ **الشخـــصيات سردية** "Personnages": هو الكائن السردي السيمائي الذي هو ابداع السارد " Le Narrateur"، فيمثل شخصا من الأشخاص لينهض بوظيفة سيميائية لا صلة لها بالواقع المعيش. (**مرتاض: شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول الى الجنة "] ،2013 ص 78.**)

○ **الشخصية** "Personnalité": هي الشخص التاريخي الحقيقي ولكن بأهمية اجتماعية أو سياسية أو ثقافية أو غيرها، يتميز بها ويعلو في المكانة بفضلها. (**مرتاض: نفس المرجع 2013 ،ص 78**).

○ **الشخصية** "Personnalité": هي عملية بناء وتكوين بوسائط تقنية تقوم في الرواية بمهمة الإحالة. عند القراءة على عالم الواقع المرجعي. (**العيد: الرواية العربية المتخيل وبنيته الفنية 2011، ص44**).

- **الشخصية** "Personnalité": نصفها حقيقي ونصفها الأخر خيالي. (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998م، ص97–98**).
- **الشخصية** "Personnalité": كائنًا حيًا مسجلًا في الحالة المدنية، يود فيعيش فيموت. (**مرتاض: نفس المرجع 1998م ص 84**).
- **الشخصية** "Personnalité": المكون الأّول للعمل السردي. (**مرتاض: نفس المرجع 1998م، ص 28**).
- **الشخصية** "Personnalité": مجرّد عنصر شكلي وتقني للّغة الروائية مثلها في ذلك مثل الوصف والسرد والحوار. (Michel Zerraffa, le roman in la littérature étrangère littéraire, p102) (**مرتاض: نفس المرجع 1998م، ص 76–77**).
- **الشخصية** Personnalité:"مجرد عنصر شكلي وتقني للغة الرائية مثلها في ذلك مثل الوصف والسرد والحوار (Michel Zerraffa, le roman in la littérature étrangère littéraire, p102) (**مرتاض: نفس المرجع 1998م، ص 76–77**).
- **الشخصية** "Personnalité": كائن حيّ له وجود فيزيقي، فتصنف ملامحها وقامتها وصوتها وملّامسها وسجيتها وسنها وأهواؤها وهواجسها وآمالها وآلامها وسعادتها وشقاوتها. (**مرتاض : نفس المرجع 1998، ص 76**).
- **الشخصية السردية** "personnage narrative": هي مصطلح الشَّخوص، على أنها جمع شخص، كما هو معروف، أي "Personne" باللّغة الفرنسية. (**مرتاض: شعرية القص وسيميائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول الى الجنة "] 2013، ص 73**).
- **الشخصية السردية** "personnage narrative": كائن إبداعّي حيّ، ينشئه السارد على هيئة الشخص المسجّل في الحالة المدنية لإيهام المتلقي بحقيقته. (**مرتاض: نفس المرجع 2013، ص 73**).
- **الشخصية سيـــمائية** "Personnalité Sémiotique": تمثل عالما مبدعا هو من قبيل إنشاء السردي البحث. (**مرتاض: نفس المرجع 2013، ص 74**).

**مـــــادة [شعـــر]**

- **الشعر** "Poésie": كلام كله مأخوذ بعضه عن بضع، ومفض بعضه بعض، بعد أن كان لحن إلى ذلك بعض قدماء الشعر مثلا عنترة بن شداد، وبعض كبار البلغاء من بعده...(**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص230**).
- **الشعر** "Poésie": نوع من أنواع القول الأدبي الخاص. (**العيد: تقنية السرد الروائي في ضوء المنهج البنيوي 1999، ص 248**).

o **الشعر** "Poésie": رسائلَ معقدة، والرسائل شعر محلول و إذا فتشت شعر الشعراء كلها وجدتها متناسبة إما تناسُبًا قريبا أو بعيد أو تجدها مناسبة لكلام الخطباء، وخطب البلغاء. (ابن طباطبا: م. م. س، ص 127). **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 240)**.

o **الشعر الكبير** "Grande Poésie": هو نسيج من ألفاظ كبير أيض، هو نسج عبقري من اللغة السحرية، بحيث تجد كل لفظ يحمل ظلا لأوراقه بعضها من قبيل المعاني والأفكار وبعضها من قبيل الإثارة والاندهاش.**(مرتاض:2010 نفس المرجع ، ص 135)**.

o **لغة الشعر** langage de la poésie : تجسيد الجمال الفني الرفيع والخيال الراقي البديع والحس الشديد الرهافة والرقة الشديدة الشفافة. **(مرتاض: في نظرية الرواية 1998م، ص 12)**.

o **لغة شعرية** language poétique: حدة الابداع ولذة الابتكار. **(مرتاض: في نظرية الرواية 1998م،ص13)**

o **الشعرية** poétique : وتعنى بالشعرية هنا مفهوما نظريا يرد الظواهر الاجتماعية التي كانت مرتكزا في تسمية الأدب أدبا إلى ما يكون تكامل وحدة النص الداخلية وعرض الشعرية هو والبرهنة على وجود مثل هذه الوحدة أو على غيابها وذلك طبعا من منطلق المتن النصي وعلى أساس مكونات هذه الوحدة أو عناصرها وكيفية انتظامها تقضي بنا الشعرية إلى تحديد الخطاب كجنس (نوع) أدبي متميز مختلف من أجناس أديبة أخرى. **(العيد: تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج الروائي 1999، ص293)**.

o **الشعرية** poétique: هي شعرية غلبت العناصر الدينامية على العناصر السكونية أو هي شعرية الفعل الحكاية أكثر مما هي شعرية الخطاب. **(العيد: نفس المرجع 1999، ص 298)**.

o **الشعرية** poétique : فن ونتيجة لذلك فالشعريات هي بلا ريب جزء من نظرية الفن وإذن فهي جزء من نظرية الجمال ( G Genette Z oeuvre de l'art seuil paris 1994p 7) **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص66)**.

o **شعريات** poétique وظيفة اللغة الأدبية للكتابة التي بواسطتها يمكن أن ترقي رسالة ما message إلى مستوي عمل فنى وذلك على الرغم من أن (الشعريات) لا تقتصر على دراسة مشاكل اللغة ولكنها تجاوز هذ الحقل الضيق إلى نظرية الأدب. ( CFJ, Dubois et autres, Dictionnaire de l'linguistique, poétique, larrousse, Paris 1973) **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص94)**.

o **شعريات** poétique: بالمفهوم الجاري، تعنى إما دراسة الشعر وإما ذلك بإدماج النثر النظرية العامة للأعمال الأدبية.

.Courtes et Greinas sémiotique dictionnaire raisonne de la théorie du language poétique **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 95)**.

**مـــــادة [شكـــل]**

o **تشاكل**Isotopie : هو فرعية من الفرعيات التي اهتدى السبيل اليها قريماس في تأملاته و تجاربه حول نظرية النص الأدبي. (**مرتاض: شعرية القصيدة .قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية " 1994 ص. 33**).

o **تشاكل** Isotopie : تشابك لعلاقات دلالية عبر وحدة ألسنية أما بالتكرار أو بالتماثل أو بالتعارض سطحيا وعمقا وسلبا وايجابيا (**مرتاض: نفس المرجع 1994، ص43**).

o **التشاكل مورفولوجي** homologie molypholgique : يتجسد في اتفاق التوزيع السطحي عند النسج. (**مرتاض: نفس المرجع 1994 ص 73**).

o **التشاكل** Isotopie : هو المتحكم في العلاقات السيمائية بين سمات عنوان المجموعة (**مرتاض: شعرية القص وسيميائية النص تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول الى الجنة " 2013 ص 21**).

o **التشاكل**Isotopie : يقوم على التشابه والتقارب، فيترك الاختلاف مساحة يضطرب فيها لينهض بوظيفة الدلالية (**مرتاض: نفس المرجع 2013 ص52**).

o **التشاكل** Isotopie : ثم اعتمد هذا المصطلح من قبل الجيرداس جوليان قريماس وقد استعاره فرونسوا راسيتي للدلالة به علي التوارد الحامل لبعض السمات داخل الملفوظ أو النص على وجه الخصوص. (**غارى بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات 2007، ص 64**).

o **التشاكل**Isotopie : تراكم مستوى معين من مستويات الخطاب ونفي المستوى التركيبي (**مفتاح: تحليل الخطاب الشعري ص 71** ).

o **التشاكل**Isotopie : تكرار الوحدات الدال (ظاهرة أو غير ظاهرة) صوتية أو كتابية أو تكرار لنفس البينات التركيبة (عميقة أو سطحية) على مدى المتدار قول ( Groupe de Rhétorique, loposes ce PUFN F paris 1977 1977). (**مفتاح: نفس المرجع ص 21**).

o **المشاكلة** analogie: فرع من فروع السيميائية وغايتها تتمحض لخدمة الدلالة عير الجملة. (**مرتاض: شعرية القصيدة .قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية 1994، ص42**).

o **المشاكلة** Analogie : تكرارية لوحدات ألسنية تنتمى إما إلى التعبير وإما إلى مضمون، وهي علي سبيل التجاول والتوسع. كل بدْعَدَةً "récurrence" لوحدات ألسنية " يطلق السيمائيون هذا المصطلح على كل عنصر ألسني يتكرر أو يعيد نفسه، فارتأينا أن ننحت هذا لأن المصطلح من بدا و عاد ربّد عَدَ يَبَدْعِدُ بَدْعَدَة " فكانت إذن –البدعدة–، (Grimas et courté, op-cit, p199) (**مرتاض: شعرية القصيدة .قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية 1994، ص 42**).

# بـــاب الصـــاد

**مـــــادة [صوت]**

o **الأصوات البشرية** Voix humaines: هي القواعد العامة التي تحفظ نظام اللغة من العبث والفوضى والتي أطلق عليها النحو والصرف. (**مرتاض: شعرية القص وسيميائية النص تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول الى الجنة " 2013، ص 16**).

# بـــاب الضـــاد

## مـــــادة [ضـــاد]

o **التضاد** Opposition: فعل الرغم من أن الجرجاني يقيم سرقة أبي الطيب المزعومة على قلب المعنى (ونلاحظ ان التناص هو أيضا يقوم علي التشابه والتماثل كما يقوم **التضاد** والتعارض) بالقياس إلى أبي الشيص. (**مرتاض: في نظرية النص الأدبي 2010 ص205**).

o **التضاد** Opposition: يعود مصطلح التضاد إلى حقل دلاليات المفرداتية وقل المعجميات التقليدية. إن التضاد هو محصلة علاقة تقابلية لمعنى وحدتين مفردتين وذلك على نطاق محور دلالي مشترك فمن وجهة الحكم الجمالي مثل تأتي كلمة "جميل" ضديد لكلمة "قبيح" وكذلك تغدو كلمة "صعد" من وجهة اتجاه الحركة ضديدة لكلمة "نزل". (**غارى بريوار: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات 2007، ص21**).

o **التضاد** Opposition: أن يكون للدال الواحد معنيان متضادان لذلك شيء عده اللغويين نوعا من المشترك بوجه عام. (**بوقرة: مصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب 2009، ص 99** ).

## مـــــادة [ضمـــن]

o **التضمين** intégration: ولا يقال إلا نحو ذلك في المعرضة **والتضمين** والاشارة والتلميح وسوائهما ممتاز مما تزدخر به كتب البلاغة العربية (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص215** ).

o **التضمين** intégration: حيث نجد حدثا يتضمن حدثا آخر وهو مختلف عنه زمنيا وسرديا. (**يقطين: تحليل الخطاب الروائي ( زمن، السرد، التبئير ) 1997، ص163**).

o **التضمين** intégration: يبرز هذا العنصر كشكل للعلاقة التركيبية بين الوحدات والمقاطع من خلال استيعاب وحدتين متباعدتين وحدة أو عدة وحدات. (**يقطين: نفس المرجع 1997، ص 137**).

# بـــاب الظـــاد

**مـــــادة [ظهـــر]**

o **ظاهرة أسلوبية** stylistiques phénomène: محاولة معالجة **الظاهرة الأسلوبية** معالجة شاملة لا معالجة جزئية. (**مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة ،تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية " 1994، ص34** ).

o **ظاهرة أسلوبية** phénomène: تعنى بالإنتاج الكلي للكلام. (**ربابعة: الأسلوبية مفاهيمها وتجلياتها ص09**).

# بـــاب العيـــن

## مـــــادة [عـــلق]

o **التعليق** عند عبد الملك مرتاض"Attachements": التصور الأسلوبي المراد به العلاقة السيميائية في الخطاب. **(مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة تحليل مركب في قصيدة "أشجان يمانية " 1994، ص 39)**.

## مـــــادة [علـــم]

o **العلامة** Signe عند عبد الملك مرتاض: بمعنى لاحقة تلحق فعلا من الأفعال أو اسما من الأسماء دون الحروف فيستحيل من الحال إلى حال أخرى للنهوض بوظيفة دلالية يقتضيها المقام. **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 148)**.

o **علامة** Signe: عنصرا من عناصر نسق اللسان وهي تأتى معرفة عبر علاقتها بعلامات أ خرى. valeur. **(غارى بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات 2007، ص96)**.

o **العلامة** عند صلاح الفضلsigne : نقطة البدء في استكشاف الرسالة **(فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص 1978، ص75)**.

o **علامة** عند يمنى العيد signe : شبه دي سوسير موقع العلامة المنظومة اللغوية بموقع الوزير مثلا علي رقعة الشطرنج في لحظة من اللحظات اللعب وحيث أن الأحجار علي الرقعة محكومة شبكة من العلاقات وحيث أن تحرها يخضع لنظام يؤدى إلى أحتمالات وحيث أن ذلك يميز اللغة. كنسق يمكن في لحظة كهذه أن تستبدل الوزير بأي شيء آخر "بعود كبريت مثلا" هذا الاستبدال لا يغير شيئا في نظام اللعبة ولا يبدل في نسقها، ذلك ان العنصر "الوزير هنا" ليس له قيمة بذاته بل بوجوده في هذا الكل، في هذه البنية وفي نسقها هذا، **(العيد: في معرفة النص دراسات في النقد الأدبي 1985، ص33)**.

o **علامة** عن يمني العيد Signe : ليس هي الدال بذاته ولا المدلول بذاته بل هي بنيتها أي ما ينهض بهذه العلاقة بينهما وهذه العلاقة بين الناس وموجودات العالم **(العيد: نفس المرجع 1985، ص 32)**.

## مـــــادة [سمـــة]

o **السمـــة** في اللغة العربية Signe: أتٍ من الوشم "و س م" "وليس من التسويم "و س م" الذي هو نفسه يعني ما يعنيه، في الحقيقة، تركيب "الوسم" "وهو إحداث تأثير". **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010 ، ص147)**.

o **السمـــة** عند دومنيك مانغونو Signe : اقترحت الباحثة كيرابرات اوريكيونى (1992/75) هذا اللفظ للدلالة علي الظواهر السيميائية المتنوعة التي تساهم في وسم الترتيبية بين المتفاعلين. **(مانغونو: المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب2000–2005، ص 126)**.

o **السمـــة** عند غريماسsigne: شيء جيء به ليمثل شيئا آخر .C F courtes et Greimas op. cit (sémiosis. P350)، (**مرتاض:نظرية النص الادبي 2010، ص 153**).

o **السمة** عند دى سويسرsigne : ليست إلا ثمرة لاقتران دال والمعلول باعتبارهما سخريا لمكونات الشكل اللسانياتى(C F paul Ricœur signe et sens In encyclopédique Universalis 8X VI P 882). (**مرتاض: نفس المرجع2010. ص151**).

o **السمة** عند تودوروف Signe : في تصور تودوروف هي وحدة (...) تعلن نقصا في ذاتها.

Ducrot et Todorov dictionnaire encyclopédique des Sciences du language p132 /133) (**مرتاض: نفس المرجع2010، ص151**).

o **السمة**"signe " :هي عبارة عن عملية يتم من خلالها تبادل العلاقة بين التعبير والمضمون "حسب مصطلح يالمسليف"، إنطلاقا من تفكير هيجل.((C.F Pierre Zima, la déconstruction, p8.)(**مرتاض :نظرية النص الأدبي، 2010،ص153**)

**مـــــادة [أشـــار]**

o **الإشارة:** "Signale ": فرع من السيميائيات حيث أن أي إشارة ترسلها نحلة لصِنوها، أو بصِنواتها، كما يذهب إلى ذلك بيرس. (لقد ترجمنا مقالة كتبت عن بيرس بعنوان " الأصول السيمائية في فكر " شارل بيرس" إلى العربية " عبد الملك مرتاض وتراجع أيضا. J. Meatinet) ، (Op. Cit. P59 (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة، تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية"1994، ص 241**).

o **الاشارة**"Signale " : أداة الدلالة على الحال. (**مرتاض: نفس المرجع1994، ص 241**)

o **اشارة أو علامة:** "Signe ou Mark": بالمعنى العام، كلّ شكل أو ظاهرة تمثل ما هو غيرها، أو تشير إليه. (**بوقرة: مصطلحات الاساسية في لسانيات النص و تحليل الخطاب، 2009ص 324–325**).

**مـــــادة [عنى]**

o **المعنى** "Sens ": بعد جدل المحتدم في نظرية اللفظ والمعنى التي يعّج بها النقد البلاغي العربي (**مرتاض، 2010، ص188**).

o **المعنى**"Sens" : يتضمن هذا المصطلح مضمونا حدسيا وهو يقع في مقابل مصطلح "الشكل"، فالشكل في اللّسان "مورفيم" أو مركب أو الجملة يستمد ماهيته من المعنى، إن وجود المعنى يظل أمرا مرتبطا بحدس الفاعلين المتكلمين، وهو يمثل، في نظر علماء اللسان خصوصية أساسية في الألسن. (**غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات 2007، ص95**).

o **المعنى**"Sens" : أن يكون للشيء معنى هو في نظر تودوروف أن يكون له دور فلا يكون وجود هذا الشيء وجودا مجانيا أو زائدا، إن المعنى للشيء هو وظيفة والوظيفة يعني دخول العنصر في علاقة مع عنصر أخر أو مع عناصر أخرى ضمن البنية الواحدة التي هيهنا بنية النص الأدبي. (**العيد: تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج البنيوي 1999، ص 35**).

# بـــاب الفـــاء

## مـــــادة [فعـــل]

o **فعل صيغي** "Acte Loceitiore": هو عبارة عن مَفْصلة الأصوات اللّغوية و تركيبها، حيث يقع إستحضار المفاهيم المماثلة نَظْميًا بواسطة الألفاظ ((C.F Gourald Ducort. Jean Marie Shoeffer, op-cit) (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 406**).

o **فعل صيغة مُشبَعة** Acte Perlocutoire: هو الذي يصطنع في نسج الكلام لغايات بعيدة، بحيث أن المخاطب يمكن أن لا يفهم كل ما يلقى إليه على الرغم من حذقه اللّسان بامتياز. وكذلك إذا ألقينا سؤالا على أحد ما، فإن ذلك قد يعني أننا نقدم له خدمة ما. أو أننا نحرجه أو أننا نشعره بأن غايتنا من سؤاله لا تعدو كونها تقديرا لرأيه (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 406**).

o **التفكـــر** " Contenplation": هو أساس الأعمال الفكرية. (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 133**).

## مـــــادة [فـــن]

o **فـــن**: "L'art": يعني كل نتاج جمالي بواسطة إبداع كائن واعٍ.(CFG, Dessons, op-cit, p173) (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 66**).

o **فـــن**: L'art": هو التنوع والتعدد من قولهم: "وعينا فنون النبات وأصبنا فنون الأموال "

o (استشهد المعجميون العرب القدماء بين شعر لأبي دؤيب الهذلي يتحدَّث فيه عن حمار الوحش، فيقول: "فاقتن بعد تمام الورد ناحية مثل الهَرَاوة ومعنى قوله: ثْنيًا بكرها أبد: أنها ولدت بطنين، وأن وَلدها الأول ثنيا يكرُها أبدٌ)" (**مرتاض: نفس المرجع2010، ص 63**).

o **الفـــن**: L'art": الذهاب كل مذهب في الشيء والبراعة فيه. (**مرتاض: نفس المرجع2010، ص 63**).

# بـــاب القـــاف

**مـــــادة [قيـــل]**

o **المقابلـــة**"Pensée " : مصطلح دارج بجنح السطحية أكثر مما يجنح نحو العمق والصرامة العلمية. **(مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة تحليل المركب لقصيدة "أشجان يمانية 1994، ص 36)**.

**مـــــادة [قرن]**

o **القرينـــة** "INPCE ": علاقة عِلمية توضح بين حدث لسانياتي والشيء المدلول عليه. **(مرتاض: نفس المرجع1994، ص 236)**.

**مـــــادة [قـــرء]**

o **القراءة**" Lecture" : هي إعادة بطريقة أخرى لكتابة الإبداع المقروء **(مرتاض: نفس المرجع1994، ص7)**.

o **القراءة**"lectures" : هي نظرية قائمة بذاتها، أو هي بصدد أن تكوِنها: وهي لدينا إما استهلاكية وإما استطلاعية، إما استنتاجية **(مرتاض: تحليل الخطاب السردي معالجة تفكيكية سيمائية مركبة لرواية "زقاق المدق"1995، ص22)**.

o **القراءة**"Lecture" : يمكن أن تكون نقدية أو أن تبقى مجرد تلقى ساكن. **(العيد: يمنى العيد الراوي، الموقع والشكل، 1986، ص13)**.

o **القراءة**"Lecture" : نشاط ذهني يمارسه القارئ، **(العيد: نفس المرجع1986، ص 13)**.

o **القراءة** "Lecture": مفهوم القراءة بمعنها التثبط، هو نقد ينتج معرفة بالنص. **(العيد: نفس المرجع1986، ص 13)**.

o **القراءة** "Lecture": ليست مجرد وسيلة مادية للإتصال بل هي التي تحدّد كيفية هذا التواصل. **(صلاح فضل: بلاغة الخطاب ،وعلم النص1972، ص63)**.

o **القراءة القراءة**" Lire La Lecture " : الإبتداع الذي يساق من حول ابتداع آخر. **(مرتاض: شعرية القصيدة قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية" 1994، ص24)**.

o **القراءة الشاكلية** " lecture Isométrique " : من حيث أن المتلقي يقع بين اثنين يتبادلان الشراب، وهذا المعنى قائم على اشتراك في الحال والفعل. **(مرتاض: نفس المرجع1994، ص75)**.

o **إشكالية القراءة** "Problème de lecture": تماس على نص بروُى متعددة ومناظير متباعدة أو متقاربة. **(مرتاض: نفس المرجع1994،ص21)**.

**مـــــادة [قـــون]**

o **اقونة** "Icône " : كان هذا المصطلح دينيا، مسيحيا أصلا ثم نقل إلى هذا المعنى السيميائي الذي يعني في أبسط ما يعني العلاقة الشبيهة مع العالم الخارجي. (مرتاض: نفس المرجع،1994، ص233)

**مـــــادة [قيـــس]**

o **قياس**"Mesure " : فالحيز الأدبي **بالقياس** إلى أي كاتب لا ينتهى إلا بانقطاعه عن نشاط الكتابة بحلول منيه غالبا... (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010، ص 342**).

o **قياس**"Mesure "_: مبدأ الذي ينظم النسق اللّساني عبر استحداث أشكال لتصاغ وفق شكل موجود سلفا، خاضع لانتظام معين. (**غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات2007، ص16**).

o **قياس** "Mesure " : يعد نقلا للبنية والقيمة معا. (**فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص1978، ص73**).

**مـــــادة [كتب]**

o **الكاتب**"Écrivain": هو الذي يتحكم، في الحقيقة والواقع، في لغته ومساره ونسجه وأسلوبه وعمقه وسطحه، تحكما مطلقا، بحيث يقدم منه إن شاء، ويؤخره منه إن شاء، ويبدل ما يبدل فيه إن شاء، فهو الذي يعنت في إنشاءه. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 372–373**)

o **كاتب** " Écrivain" هو مصدر وكل تبئير كيفما كان نوعه، وإنه هو الذي يوظف كلا من الروائي والمبئر لغايات محددة وخاصة. (**يقطين: تحليل الخطاب الروائي(الزمن، السرد، التبئير)1997، ص 306**).

o **الكاتب** " Écrivain" عند عبد الملك مرتاض: مجرد استبدال النص الحاضر بالنصوص الغائبة. (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 266**).

o **الكتابة** "L'écriture" عند عبد الملك مرتاض: هي جهاز معقد لإنتاج الأفكار. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي2010، ص 129**).

o **الكتابة** "L'écriture" عند عبد الملك مرتاض: هي مظهر فني وجمالي يظل مفتوح الأفاق بالقياس إلى الكاتب الذي يسعى إلى بلوغ هذه الأفاق بإصرار شديد من وجهة أخرى...(**مرتاض: نفس المرجع2010، ص 399**).

o **كتابة** عند دومنيك مانغونو" L'écriture" : أدخل هذا المفهوم في مجال الذكاء الاصطناعي. (شنك وأبلسن 1977). لكن تحليل الخطاب يستخدموه بكثرة لبناء المعرفة "Structurer" الموسوعية. (**مانغونو: المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب 2000، 2005، ص 115**).

o **الكتابة** عند بول ريكو"L'écriture": تثبيت لقول ما كان ليكون لو لم تكن الكتابة، (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية"،1994، ص7**).

o **كتابة** عند جوليا كريستيفا: "L'écriture": هي مجرد استحضار لنصوص سابقة مجهولة القائل. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 266**).

o **كتابة أولى**: " La Première Écriture"عند عبد مالك مرتاض: قراءة لما قبل الكتابة. أي لما كان يختلج في خاطر الكاتب قبل أن يثبت تلك الأفكار المشتتة والمبعثرة على القرطاس في شيء من النظام والصرامة المستمين بالجمالية والتفنن في النسج. (**مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية" 1994، ص 7**).

o **الكتابة الأدبية**: Écriture Littéraire عند عبد الملك مرتاض: عملية إنجاز نسج لغوي يجسد نصا أدبيا أساسه الخيال لا الواقع. وفضاؤه الحيز لا جغرافيا...( **مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 123**).

o **الكتابة الأدبية** عن شكلانين الروس: Écriture Littéraire عند عبد الملك مرتاض: هي السمات اللفظية للغة من اللغات. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 92**).

o **الكتابة إبداعية**: Écriture Créative عند عبد الملك مرتاض: تحاول فك شفرات لغته ولتنتهى إلى تفسير رموز عناصره الألسناتية والدلالية عبر أنساقها في النص/ الموضوع. (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية " 1994، ص16**).

o **الكتابة التحليلية**: Écriture Analytique عند عبد الملك مرتاض: هي قراءة أو تقترب من المفهوم الجديد لهذه القراءة، (**مرتاض: نفس المرجع 1994، ص 6**).

o **الكتابة الروائية** Écriture Fictive عند عبد الملك مرتاض: عمل فني جميل يقوم على نشاط اللغة الداخلي. (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998م، ص 106**).

o **مـــــادة الكتابة** " Matière d'écriture" عند عبد الملك مرتاض: هي اللغة المعجمية المشتركة بين كل الناس. (**مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية " 1994، ص 190**).

**مـــــادة [كلـــم]**

o **الكلام** عند عبد الملك مرتاض"parole": كل ما يندرج في إطار الأمور الممكنة. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 172**).

o **الكلام** عند عبد الملك مرتاض"parole" : كل ما احتمال الصدق والكذب. (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 172**).

o **الكلام** عند يمنى العيد" parole" : فكل كلام هو قول للآخر، إنه علاقة بين طرفين (**العيد: 1999، ص255**).

o **الكلام**: "Parole ": هو نشاط فردي وهو نواة اللغة ونواة العمل الجماعي ومنبت الكلام في نظر دي سويسرا هو في القسم الفاعل من مدار المقفل، أي عملية النقل المرسل في هذا المنبت يحصل التوليد الذي هو فعل إرادي وذكي. (Cours de (Linguistique Général p30) (**يمني العيد، في معرفة النص الدراسات في النقد الأدبي، ، 1985، ص30**).

o **الكلام** عند الزمخشريParole : هو المركب من كلمتين اسندت احداهما إلى الأخرى (**الزمخشري: المفصل في علم العربية 2004م، ص 6**).

o **الكلام** عند دي سويسر"Parole " : هي السبب ف تطوير اللغة فالانطباعات التي نحصل عليها من الإصغاء إلى الأخرين تتجمع فتؤدي الى تحوير السلوك اللغوي عندنا، (**دي سويسر: علم اللغة العام ص98**).

o **الكلام** عند صلاح فضل Parole: كلام يعد الاطار الشرعي للحياة الظاهرة اللسانية، (المسدي: اللسانيات وأسسها المعرفية، تونس 1986، ص36). (**فضل 1978:بلاغة الخطاب ،وعلم النص، ص 16**).

o **الكلام في نظرية الأرسطية** Parole": اعتبار الكلام تعبيرا عن التفكير. (**فضل: نفس المرجع، 1978، ص93**).

o **الكلمة**"Mot" :...وتعرف اللفظ الذي يقال فيه: أخذ ونقل، **وكلمة** التي يصح أن يقال فيها: هي فلان دون فلان. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010،ص217**)

o **الكلمة** عند ارسطو"Mot" : الفكرة الشائعة عند ارسطو بأن لكل كلمة معنى جعلت له. (**فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص، 1978 ص16**).

o الكلمة عند اللغوية "Mot " : صورة سمعية تشترك مع منظور. (**فضل: نفس المرجع 1978، ص14**).

o الكلمة عند ماري نوال غاري بريور"Mot " : يحظى هذا المصطلح في اللسانيات بالمقام نفسه الذي يحظى به مصطلح الجملة، فإذا ما وجد هناك حدس بينيَ واضح لدى المتكلمين، الماهية الكلمة أو الجملة فذلك يعني استحالة طرح أي تعريف تقني عام بخصوصها، وذلك خلافًا لما هو عليه "المورفيم "أو" المركب". (**غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات2007 ص 75**).

**مـــــادة [كـــون]**

o **المكـــان** عند عبد الملك مرتاض"L'endroit" : مكون أرضي حقيقي فيكون من قبيل الجغرافيا ذات التضاريس. (**مرتاض: شعرية القص وسيمائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"] 2013، 150**).

o **المكـــان** عند عبد الملك مرتاض"L'endroit" : الحيز الجغرافي وحده. (عبد الملك مرتاض: مقامات السيوطي، ص113–115، شعرية القصيدة: قصيدة القراءة ص 179–181، تحليل الخطاب السردي، ص245، ألف ليلة وليلة، ص 113–115 وما يحدها) (**مرتاض: في نظرية الرواية، 1998 ، ص121**).

# بـــاب الـــلام

## مـــــادة [لحـــم]

o **الملحمة** عند عبد الملك مرتاض"Èpopée" :ذات أبعاد زمانية ومكانية تتسمم بالعظمة والسمو، وهي أيضا طويلة الحجم من حيث نفسها، بطيئة الزمان، بحيث لا تكاد وتعالج إلا الأزمنة البطولية. (**مرتاض: في نظرية الرواية، 1998، ص12**).

o **ملحمة** عند عبد الملك مرتاض"Epopée" :تكلف بتصوير البطولات والأعمال العظيمة الخارقة من حيث تهمل عامة الناس و الأفراد البسطاء في المجتمع. (**مرتاض: نفس المرجع 1998، ص12**).

## مـــــادة [لســـن]

o **لسان:** langue هو ما يوجد في أي لغة من مفردات معجمية ونحو وصرف وبلاغة من الأسس التي تجعل من لسان ما، لسانا ما (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص138–139**)

o **لسان** عند عبد الملك مرتاض"Langue" :هو عين، وتلك العين المشتركة بين مجموعة من الناس ممن تجمعهم الجغرافيا والجوار والأحوال والعواطف.(**مرتاض: في نظرية الرواية1998، ص94**).

o **لسان** عند سعيد يقطين"Langue": مجموعة علامات مستخلفة بواسطة إجراءات صارمة، ومن وجهة أخرى هناك تجلي اللسان في عملية التواصل. (**يقطين: تحليل خطاب الروائي(الزمن،السرد،التبئير) 1997، ص 18**).

o لسان عند بنفست"Langue" : أداة التواصل نعبر عنه بواسطة الخطاب( E.Benveniste: problème de l'linguistique générale, Ed.Gallimar, Tom I, 1966, p129, 130) (**يقطين: نفس المرجع1997، ص18**).

o **لسان** "Langue": ينظر إليه ككل منته وثابت العناصر نسبيا.(**يقطين: نفس المرجع 1997، ص 22**).

o **لسان وأسلوب** "Style et langue" عند عبد الملك مرتاض: هما معطيان سابقان على إشكالية للغة، لذلك بأنهما ثمرة طبيعة للزمان وللشخص البيولوجي، (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 137**).

o **لسانيات** عند ابن جني" Linguistique " : تعالج خصائص اللغة البشرية من حيث هي مجموعة "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" (ابن جني، الخصائص " 33/1". ) (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998، ص96**).

o **لسانيات** عند الآمدي. " Linguistique " : "اختلاف تركيبات المقاطع الصوتية "التي تفضي إلى دلائل كلامية. (الآمدي سيف الدين أبو الحسن على الأحكام، في أصول الأحكام، دار كتب العلمية، بيروت، 1985، "1 / 51"). (**مرتاض: نفس المرجع 1998، ص96**).

o **لسانيات** عند أندري مارتين" Linguistique" " "أن اللسانيات"la linguistique " تتولف عند حدود الجملة أي أنها آخر وحدة يقع تقدير الاشتغال بها ( R.Barthes, introduction à l'analyse structurale de Récit, in communication, N°08, paris, 1968, p03). (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010، ص182**)

o **لسانيات** عند نعمان بوقرة"Linguistique" :هي علم الذي يدرس اللغة الإنسانية دراسة علمية تقوم على الوصف ومعاينة الوقائع بعيدا عن النزعة التعلمية والأحكام المعيارية. (**بوقرة: مصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب ،2009، ص129**).

**مـــــادة [لغـــا]**

o **لغـــة** عند عبد الملك مرتاض"Langage" : هي التي تترجم عما فيه عقله فتجسده ملفوظات ملفوظو أو أفكار مكتوبة. (**مرتاض: 1998في نظرية الرواية، ص97**).

o **لغـــة** عند عبد الملك مرتاض"Langage" : هي وسيلة للتفاهم، أو لغير التفاهم أيضا، بين المتجادلين والمتحاورين، بها تعلن الحروب، بها تُعقد اتفاقات السلام. (**مرتاض: شعرية القص وسيمائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"]2013، ص16**).

o **لغة:** langage عند عبد الملك مرتاض: هي مفتاح المعرفة. (**مرتاض: نفس المرجع، 2013، ص16**)

o **لغـــة** عند عبد الملك مرتاض"Langage" : هي ليست في الحقيقة، مجرد أداة للتعبير في العمل الإبداعي، ولكنها نشاط إبداعيّ متفاعل متكامل متعالق متواشجٌ غايته تكملة المكونات الإبداعية الأخرى. (**مرتاض: شعرية القص وسيمائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"] 2013، ص 150**).

o **لغـــة** عند عبد الملك مرتاض"Langage" : هي أداة التخاطب بين الأفراد والشعوب. (**مرتاض: نفس المرجع2013، ص 16**).

o لغـــة عند يمنى العيد"Langage" : إن اللغة كون إيديولوجي، فضاء من علامات، فيه وبه يكون التعبير (**العيد: الراوي، الموقع و الشكل (بحث في السرد الروائي1986، ص21**).

o **لغـــة** عند لالاند "Langage": وظيفة التعبير اللفظي سواء داخليا أم خارجيا.( André Lalande, (dictionnaire de philosophie « langage » 8, p553 André Lalande) ، (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998، ص98**).

o لغـــة عند ابن جني "Langage": مجموعة "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"، (**ابن جني، خصائص، 3/1**) (**مرتاض: نفس المرجع،1998،ص98**)

o **لغـــة** عند ابن جني "Langage" : اللغة جزء محدد من اللسان. (**دي سويسر: علم اللغة العام، ص27**).

o **لغـــة** عند دي سوسير "Langage": اللغة نتاج إجتماعي لملكة اللسان ومجموعة من التقاليد الضرورية التي تبناها مجتمع ما ليس عند أفراده على ممارسة هذه الملكة. (**دي سويسر: نفس المرجع ص27**).

o **لغـــة** عند ابن جني"Langage" : هي أداة الكلام وتحصيله. (**دي سويسر: علم اللغة العام، ص27**).

o **لغـــة** عند صلاح فضل"langage ": فإذا عدنا إلى نظرية دي سويسر في اللغة باعتبارها منطقًا لبلاغة الخطاب الجديدة، وجدناه يصورها على أنها نسق من العلامات غير السببية، كل شيء في علاقة و تخالف وهو يعني بذلك أن دال من الدوال لا يؤدي إلى وظيفته. (**فضل: بلاغة الخطاب و علم النص 1978م، ص15**).

o **لغـــة إبداعيّة** "La langue Créatif " : نسجٌ بديع يبهر ويسحر. (**مرتاض :في نظرية الرواية،1998، ص111**).

o **لغة سيمائية** " La langue Sémiotique"عند عبد الملك مرتاض: تحل محل اللغة اللفظية كالإشارة والعلامة والرمز وسواها. . إننا لا نريد أن نتحدث عن اللغة بمعنى اللسان أي اللغة بالمفهوم المعجمي والنحوي والصرفي؛ فمثل هذه اللغة التي تسمى على عهدنا هذا، في ثقافة اللسانيات "اللسان" هي بمثرلة النبع الذي يستقي منه جميع المتعاملين اللغويين في المجتمع من المجتمعات. (**مرتاض: في نظرية الرواية 1998، ص93–94**).

o **لغة سيمائية** " La langue Sémiotique"عند عبد الملك مرتاض: هي أبلغ من الكلام وأستر الموقف، وأدل على الحال. (**مرتاض: شعرية القص و سيمائية النص [تحليل مجهري لمجموعة "تفاحة الدخول إلى الجنة"] 2013 ص 32**).

o **لغة سيمائية** "La langue Sémiotique"عند عبد الملك مرتاض: هي لغة الإشارة. (**مرتاض: نفس المرجع 2013، ص 32**).

o **اللغـــة في العمل السردي** " La langue dans Le travail Narratif" عند عبد الملك مرتاض غاية وهدف وإبداع وليست مجرد وسيلة للتعبير، كما هي في المقالة الأدبية مثلا.(**مرتاض: نفس المرجع2013 ، ص 150**).

o **لغة قراءة في فن** "Langage de lecture dans l'art" عند عبد الملك مرتاض: هي لغة سيمائية، لا لغة لفظية كما هو الشأن بالقياس إلى الشعر وما في حكمه من الكتابة الفنية التي تشكل على شعرية ترقى بها إلى مستوى الفن. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010،ص81**).

o **لغة قراءة في فن** "Langage de lecture dans l'art" عند عبد الملك مرتاض: هي غير مكتوب. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص81**).

**مـــــادة [لفـــظ]**

o **لفـــظ:** " Prononciation" عند عبد الملك مرتاض: وعلى الرّغم من توارث هذا الإستعمال لهذا **اللفظ** في الكتابات العلمية في التراث العربي الإسلامي. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010، ص 33**).

- **لفــظ في المعجم الوسيط** "Prononciation" : ما يلفظ به من الكلمات، (المعجم الوسيط – معجم اللغة العربية بالقاهرة، مصر: 1379هـ /1960م).
- **ألفــاظ** عند عبد الملك مرتاض: هي سياق وتراكيب وإنزياح وتوتر. (**مرتاض: خطاب السردي معالجة تفكيكية سيمائية مركبة لرواية "زقاق المدق" 1995، ص27**).
- **الملافــظ** عند عبد الملك مرتاض: هي وحدات صغرى الخطاب. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 401**).

# بـــاب المـــيم

## مـــــادة [مورفيم]

o **مورفيم**: "Morphème " عند عبد الملك مرتاض: وقد حاول اللسانياتيون إثبات هوية السمة بإعادتها إلى أدنى حالتها، أي إلى اللفظ أو "**المورفيم**" ."Morphéme" "(**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص 151**).

o **مورفيم** عند ماري نوال غاري بريور" Morphéme" : يشير إلى تلك الوحدات الدنيا في اللسان؛ المتضمنة للشيء الدال والمدلول معًا ."Signe" (**غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات 2007، ص72**).

o **مورفيم** عند نعمان بوقرة " Morphéme": وحدة صرفية التي تعرض للتحليل اللساني. (**بوقرة: المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب 2009، ص139**).

# بـــاب النـــون

## مـــــادة [نحـــي]

o **مناجاة** "Monologue" : خطاب مضمّن داخل خطاب آخر يتسم حتما بالسردية: الأول جواني والثاني براني ولكنهما يندمجان معا إندماجًا تامًا (...) لإضافة بعد حدثي، أو سردي، أو نفسي إلى الخطاب الروائي. **(مرتاض: في نظرية الرواية،1998، ص118)**.

o **مناجـــاة** عند عبد الملك مرتاض"Monologue" : حديث النفس للنفس، وإعتراف الذات للذات، لغة حميمة تندّس ضمن اللغة العامة المشتركة بين السارد والشخصيات، تمثل الحميمية والصدق والاعتراف والبّوح...**(مرتاض: نفس المرجع 1998، ص120)**.

o **المناجاة في اللغة العربية** "Monologue" : حديث النفس ونجواها. (الزمخشري، أساس البلاغة، نحو). **(مرتاض: نفس المرجع1998، ص118)**.

o **مناجاة ذاتية أو منولوج داخلي**" Auto-Monologue ou Monologue Intérieur" : مصطلح هجين دخيل جيء به من قول الفرنسيين على يد أدييهم الشهير "إدوار دي جردان". **(مرتاض: نفس المرجع 1998، ص118)**.

## مـــــادة [نتج]

o **النتاج** "Production Littéraire" عند عبد الملك مرتاض: مجرد أداب حقيقته اللغة. **(مرتاض: نفس المرجع 1998، ص28)**.

o **النتاجية** "Productivité " عند عبد الملك مرتاض: هي صفة الملازمية للأدب، لكن دون أن تكوّنه. **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص367)**.

o **النتاجية** "Productivité " عند رولان بارت: "النص هو نتاجية (...)"**(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص369)**.

o **النتاجية النصية** عند جوليا كريستيفا: " La Productivité Textuelle": النتاجية النصية هي الأجزاء الملازم للأدب "نص"، ولكنها ليست هي الأدب نفسه "النص" مثلما أن كل عمل هو إجراء ملازم لقيمة ما، دون أن يكون القيمة نفسها (J.kristera, op-cit, p178) **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص367)**.

## مـــــادة [نثـــر]

o **نثـــر** عند عبد الملك مرتاض "Prose": هو قبل كل شيء يمثل اللغة التي يتحدث الناس بها في حياتهم اليومية. **(مرتاض :في نظرية الرواية 1998، ص12)**.

**مـــــادة [نحـــا]**

o **نحـــو** "Grammaire" عند عبد الملك مرتاض: هو مجموعة من القواعد تتحكم في نظام لسان من الألسنة لتضبطه بدقـــة. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص331**).

**مـــــادة [نـــزح]**

o **انزياح** "L'écart" عند عبد الملك مرتاض: ولذلك تفطّن كبار نحاة أنفسهم إلى الضرب من **الانزياح** في إستعمال الكلام العربي فاستحالوا ببعض تأملاتهم إلى سيمائيين. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص175**).

o **انزياح** "L'écart" عند يمنى العيد: هو الانحراف باتجاه الاختلاف، مثلا تنحرف الإشارات التعبيرية على اختلاف أجناسها عن الموجودات والوقائع التي تعبر عنها وإن كانت تبقى تحيل عليها. (**العيد: تقنيات السرد الروائي ،في ضوء المنهج البنيوي1999، ص321**).

o **انزيـــاح** "L'écart" في تصور تقليدي: الخروج عن المألوف في التعبير بالتقديم أو التأخير أو الحذف. (**مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية" 1994، ص 145**).

o **انزيـــاح** "L'écart" عند عبد السلام المسدي: هو العدول. (**المسدي: الأسلوبية والأسلوب،2006، ص20**).

**مـــــادة " [نســـق]**

o **نســـق** عند جيرار جينات "Système " ":...إن حيزية اللغة في نسقها الضمني، إنما هي **نسق** اللسان الذي يتحكم في كل فعل الكلام وتحديده...". (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص339**).

o **نسق** عند يماني العيد"Système" : هو ما يتولد على اندراج الجزئيات في سياق أو بنيويا ما يتولد عن حركة العلاقة بين العناصر المكونة للبنّية باعتبار أن لهذه الحركة انتظاما معينًا يمكن ملاحظته وكشفه كأن نقول أن لهذه الرواية نسقها الذي يولده توالي الأفعال فيها أو أن العناصر المكونة لهذه اللوحة من الخطوط والألوان...تتألف وفق نسق خاص بها. (**العيد: تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج البنيوي، 1999، ص320**)

o **نسق** عند سعيد يقطين"Système : كان يستعمل مفهوم النسق "Système" " ، "في المرحلة البنيوية على أنه (نظام) أي بمعنى "البنية" ذات الانتظام الذاتي (**يقطين: فكر الأدبي العربي "البنيات والأنساق، 2014، ص 81**).

o **نسق** عند دوروزوني"Système": النسق مجموعة من عناصر في تفاعل دينامي (متحول) وهذه العناصر منظمة أو منسقة لتحقيق هدف محدد."

(L'émir ،Louis ،Gaeten ،Martel ،l'approche Systémique de la gestion des sources humaines: le contrat psychologique des relations d'emploi dans les administration publique deuxième siècle ،presses de l'Université de Québec ،2007. p59. )

**(سعيد يقطين: نفس المرجع 2014، ص81).**

o **نسق** عند سعيد يقطين"Système": اشتقت كلمة (نسق) "Système" من اليونانية "Systema" وتعني مجموعة المنظمة أو المنسقة "Organisé ".

o **نسق** عند دي سويسير"Système": يعرف دي سويسر اللسان بوصفه "تسقا من العلامات"، وذلك يعني بأن كل علامة تختص بعلاقات تقييمها مع علامات الأخرى. **(غاري بريور: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات 2007، ص106).**

**مـــــادة [نص]**

o **نص** " le texte" عند عبد الملك مرتاض: مؤسسة أدبية تجسد علاقات الإرسال والاستقبال، وتمثل ملحمة دلالية وعنفوان التمدلل، وسيمفونية الإبداع الأروع. **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 10).**

o **نص**" le texte" : ثمرة عطاء اللغة لما تعارف الناس وتفاهموا، ولما بلغت الرسائل السماوية، ولما نزلت الكتب على الرسل...اللغة مجرد ألفاظ طائرة لا تتخذ دلالتها إلا فيه. **(مرتاض: نفس الرجع 2010، ص 5).**

o **النص**" le texte" عند عبد الملك مرتاض: ما تكتب وهو ما لا نكتب أيضا، هو الماثل بين ثنايا النص، هو ما يشخص بين الأسطار فالنص كتابة، والكتابة "قراءة"، وقراءة تأويلية مهيأة للتلقي المفتوح إلى يوم القيامة. **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 3).**

o **نص**" le texte" عند عبد الملك مرتاض: هو نسج الألفاظ بجمالية الانزياح، وأناقة النسج، وعبقرية التصوير. **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 47)**

o **نص**" le texte" عند عبد الملك مرتاض: جمالية تستمد كيانها من تفاعل اللغة مع اللغة و ملاعبة اللغة للغة، ورفض اللغة للغة وذوبان اللغة في اللغة بل فناء اللغة في اللغة، بل ميلاد اللغة من اللغة. **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص5).**

o **نص** "le texte" عند عبد الملك مرتاض: نسج، وهو مكون من مواد تشبه أدوات النساج. **(مرتاض: نظرية النص الأدبي 2010، ص 46).**

o **نص** "le texte" عند عبد الملك مرتاض: هو مجرد ألفاظ قابعة في المعاجم الخرساء، في أصلها. **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 273).**

o **نص** " le texte" عند يمني العيد: النص أو النصوص الأدبية التي يمكننا أن ننظر في استقلاليتها هي ومن حيث وجودها في المجتمع عنصر في بنية هذا المجتمع، وإذا كان المنهج البنيوي لا يمكن أن ينظر بحكم عامل العزل إلى هذه الصفة المزدوجة لموضوعه أي إلى كونه بنية وفي الوقت نفسه عنصرًا في بنيته فإنه أي منهج بنيوي يتحدد كمنهج يقتصر على دراسة العنصر. (**العيد: في معرفة النص "دراسات في النقد الأدبي" 1985، ص 38**).

o **نص** " le texte" عند دومنيك مانغونو: إن لفظ النص يكتسي قيمًا متغيرة، على غرار لفظي خطاب وملفوظ. في غالب الأحيان، يستعمل كمرادف الملفوظ، أي كمتوالية لغوية مستقلة، أكانت شفوية أو مكتوبة أنتجها متلفظ واحد أو عدة متلفظين في سياق تبليغي اتصالي معين. (**مانغونو: المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب 2000، 2005، ص 127**).

o **نص** " le texte" عند جوليا كريستيفا: تنظر جوليا كريستيفا إلى النص على أنه "جهاز غير لساني يعيد توزيع نظام اللسان "Langue" عن طريق ربطه بالكلام "Parole " ، التواصلي، راميا بذلك إلى الإخبار المباشر مع مختلف أنماط الملفوظات السابقة والمعاصرة. ( J.Kristura, le texte du Roman, Nouton, 1970, sémiotique: Recherches pour une sémanlyse seuil points, 1962) (**يقطين: انفتاح النص الروائي "النص و السياق" 2001، ص19**).

o **نص** " le texte" عند شلوميت: بمعنى الخطاب الشفوي أو الكتابة، أو بمعنى أخر هو ما نقرأ (Sh.R.Kenan Narrator Fiction ; Motneun, London 1983) (**يقطين: نفس المرجع 2001، ص 11**)

o **نص** " le texte" عند فاولر: النص يعني البنية السطحية النصية الأكثر إدراكا ومعانيه...وعند اللساني هذه البنية هي المتوالية من الجمل المترابطة فيما بينها، تشكل استمرارا وانسجاما على صعيد تلك متوالية. ( OX, R, Flower: linguistique and the novel ; merhisen, London Third, Rdi, 1984)

o **نص** " le texte" عند سعيد يقطين: هو خطاب أو فعل لغوي ينجزه كاتب ضمني لقارئ ضمني (**يقطين، انفتاح النص الروائي "النص و السياق"،2001، ص 12**).

o **نص** عند سعيد يقطين "Le Texte": هو خطاب المكتوب أو الشفوي الذي من خلاله نتمكن من قراءتها. (**يقطين: نفس المرجع 2001، ص 42**).

o **نص** في قاموس المحيط للفيروز آبادي "Texte": نص الشيء هو رفعه وبه سُمي لأنه مرفوع الرتبة على غيره وهذا التعليل في الاشتياق من أحسن ما قرأنا عنه (مقدمة قاموس المحيط، 1-23). (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010، ص 44**).

o **نص** "le texte" عند جوليا كريستيفا: "إننا نعرف النص على أنه جهاز عَبر-لسانياتي "Translinguistique" قادر على إعادة توزيع نظام اللغة " Redistribue l'ordre de la langue" جاعلا

الكلمة المبلغة "La Parole communicative" التي تسعى إلى بث معلومة في علاقة حميمة، مع اختلاف أنماط الكلام ما سبق منها وما تأين..." (أصل هذه العبارة باللغة الفرنسية "Types d'énoncés" وقد رأينا أن ترجمتها هنا بعبارة "أنماط الكلام" لأننا لم نرى عبارة أليق في هذا الموضوع بأحسن من هذا، مع العلم أن كل الترجمات العربية مفهوم "Enoncé"، ليست موفقة إلى اليوم. **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 277)**.

- **نص** " le texte" عند نعمان بوقرة: وحدة كبرى شاملة تتكون من أجزاء مختلفة تقع على مستوى أفقي من ناحية نحوية وعلى مستوى عمودي من الناحية الدلالية. **(بوقرة: المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب، 2009، ص141)**.
- **نص** " le texte" عند صلاح فضل: مجموعة من العمليات السيمولوجية التي تأخذ أثناء جريانها في إنتاج معناها. **(فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص 1978، ص 97)**.
- **نص أدبي** "Texte Littéraire": المصطلح الذي يجب أن يكون موضوعا لكل تحليل أدبي بدون أي وصف آخر. **(مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة ،تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية" 1994، ص18)**
- **نص إبداعي جديد** عند رولان بارط " Nouveau Texte Créatif": هو أبدًا قائم على أنقاض نصون أخرى انقرضت في ذاكرة الناص، فهو تضمين لها بغير تنصيص. "نظرية النص". (CF Ronald Barthes، Théorie du Text in Encyclopédia Universales. Texte). **(مرتاض :نظرية النص الأدبي 2010، ص247)**.
- **نص إبداعي جديد**: هو استبدال نصوص السابقة بالنص الذي هو بصدد الإنتساج " J. kristera Op-Cit ". **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص247)**.
- **بين النص** عند رولان بارت "Inter. Texte": هو تأثر مكشوف للكاتب الراهنين بالكاتب السابقين **(مرتاض: نفس المرجع 2010، ص266)**.
- **تشريح النص** "Anatomie du Texte": العناية الدقيقة بكل جزئيات النص الأدبي وإخضاعها إلى إجراء يضارع المجهر في الكشف عن الخفايا اللطيفة للنص المعروف للمدارسة. **(مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة ،تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية" 1994، ص16)**
- **تحليل النص**: "Analyse du Texte": الحد الأقصى في التصور التقليدي للكتابة التحليلية. **(مرتاض: نفس المرجع 1994، ص16)**
- **نص حداثي** "Texte Moderniste" عند عبد الملك مرتاض: يقوم على آخر تقليعة تقنية في الكتابة. **(مرتاض: : خطاب السردي معالجة تفكيكية سيمائية مركبة لرواية "زقاق المدق" 1995، ص 20)**.

o **شرح النص** "Explication Textuelle" عند عبد الملك مرتاض: الحد الأدنى لممارسة كتابة محترفة من حول كتابة محترفة أخرى. (**مرتاض: شعرية القصيدة ،قصيدة القراءة ،تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية"1994، ص8**)

o **شرح النص** "Expilcation Textuelle" عند عبد الملك مرتاض: ينهض على شرح الألفاظ التي قد تبدو غريبة للمتعلمين في تخمين الشراح. (**مرتاض: نفس المرجع 1994، ص 8**)

o **مدارسة النص الروائي** "Etude de Texte Narratif" عند عبد الملك مرتاض: مظهر من مظاهر الدلالة للراوية، أي دراسة العلاقة بين الشكل ومضامينه. (**مرتاض: في نظرية الرواية،1998م، ص 37**).

o **نص مُغلق** " Le Texte Close" عند عبد الملك مرتاض: هو النص المكتمل الذي تشبه نهايته بدايته، ولا تماثل بدايته نهايته. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010، ص 351**).

o **نص مفتوح** " Le Texte Ouverte" عند عبد الملك مرتاض: هو القابل أن يقع الابتداء به بمثل ما يقع الانتهاء علية، فيكون دائريا بهذا التصور. (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 351**).

o **تناص** "Intertextualités" عند عبد الملك مرتاض: "هو استبدال نصوص سابقة بنص حاضر بدون قصد". (**مرتاض: نفس المرجع 2010، ص 199**).

o **تناص** "Intertextualités" عند عبد الملك مرتاض: "هو نص منبثق عن مجموعة غير معروفة من نصوص التي تفقد كل علاقة بمجتمعها التي كتبت فيها، و/أو فهي نصوص دعية لأنها مجهولة الهويّة، ولأنها تذوب في النص المائل، دون انتماء أو إحالة ولا دلالة. (**مرتاض: نفس المرجع ،2010، ص 290**).

o **تناص** "Intertextualités" عند عبد الملك مرتاض: هو تبادل التأثر غير القصدي والإعتراف من المحفوظ المنسي. (**مرتاض: نفس المرجع،2010، ص 292**).

o **تناص** "Intertextualités" عند عبد الملك مرتاض: يعنى ضرورة الإقرار بنسبية الإبداع، فكل ما يكتبه الكاتب، أو يُشعر الشاعر، ليس إلا ثمرة من ثمرات القراءات أو السّماعات السابقة للمبدع. (**مرتاض: نفس المرجع،2010، ص 200**).

o **تناص** "Intertextualités" عند عبد الملك مرتاض: هو الوقوع في حالة تجعل المبدع يقتبس أو يضمن ألفاظا أو أفكارا كان التهامها في وقت سابق ما، دون وعي صُراح بهذا الأخذ الواقع عليه من مجاهل ذاكرته وخفايا وَعْيه. (**مرتاض: نفس المرجع،2010، ص 289**).

o **تناص** "Intertextualités" عند سعيد يقطين: هو نص خليط من نصوص أُخر سابقة عليه بحكم الضرورة. (**مرتاض :نفس المرجع 2010، ص 289**).

o **تناص** "Intertextualités" عند سعيد يقطين: يتجلى التناص من خلال تداخل البنيات النصية سواء تلك التي تتصل بالنص أو بأحد المتفاعلات النصية، إلى الدرجة التي يصعب معها التمييز بين النص والمتفاعل النصي. (**يقطين: 1992الرواية والتراث السردي "من أجل وعي جديد بالتراث"، ص 75**).

o تناص "Intertextualités" عند سعيد يقطين: التناص تحويلا ثقافيا وتحديد الفاعلية للمعنى. (**يقطين: انفتاح النص الروائي "النص والسياق"2001. ص94**).

o **تناص** عند جوليا كريستيفا Intertextualité : "فهو يستبدل نصوصا بنص" ( C F Julia Krusteva Recherche pour une Sémanalyse p 52 (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص225**).

o **تناص** ماري روز لوغان Intertextualité : التناص يقع بين مفترق الطرق بين الفيلولوجيا والبيوطيقا مع ما تحتويه كل منهما من مجالات تتصل بالتاريخ الأدبي ونظرية الأنواع والنقد الأدبي. M logan L intertosctualite au carrefour de la philologie et de poétique littérature p 47.( (**يقطين: انفتاح النص الروائي "النص والسياق "2001، ص96**)

o **تناص** جوليا كريستيفا Intertextualité: "هو نص مأخوذ من نصوص أخرى" C F Julia Krusteva recherche pour une sémanalyse p5 (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010. ص228**).

o **تناص** في معجم لاروس Intertextualité : مجموعة من العلاقات التي يمارسها النص ولا سيما النص الأدبي مع نص آخر. أو مع نصوص أخرى سواء على مستوي ايداعه (إما بالإحالة المباشرة عليه وإما بالسرقة منه وإما بالتلميح إليه وإما بمعارضته...الخ)

أو على مستوى قراءته وفهمه وذلك بالتقريب(Rapprochement) التي يحدثها القارئ ( Larousse dictionnaire encyclopédique illustré Intertextualité paris 199)(**مرتاض: نفس المرجع 2010. ص192/193**).

o **تناص** عن أحد المنظرين الفرنسيين Intertextualité: "إن كل نص هو عبارة عن امتصاص وتحويل لنصوص أُخر" (Michel arrive La sémiotique littéraire in sémiotique l'école de paris p146)

o **تناص** جوليا كريستيفا Intertextualité : هو نتيجة اعادة توزيع اللغة داخل الكتابة (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010. ص 283**).

o **تناص** عند نعمان بوقرة Intertextualité: خاصية من خاصيات الخطاب وهو سابع ما ذكره روبرت دي بوجراند Robert beaugrand ، لتحقيق نصية ما، وقد حدد (ل جيني) التناص بأنه "عمل تحويل وتشرب استيعاب وتمثل" لعدة نصوص يقوم به نص مركزي يحتفظ بمركز الصدارة في المعنى فالتناص يتضمن العلاقات

بين نص ما ونصوص أخرى مرتبطة به وقعت في حدود تجربة سابقة. (**بوقرة: مصطلحات الأساسية في لسانيات النص و تحليل الخطاب 2009، ص 101**).

o **تناص** عند دومنيك مانغونو Intertextualité : تحيل التناصية تارة على خاصية من الخاصيات المكونة للنص وتارة على مجموع العلاقات الصريحة أو الضمنية التي تربط تضامنا النصوص الأخرى من حيث المعنى الأول يكون تناص مرادفا لما بين الخطابية Interdiscursivité ولكن إن كان للتناص وبين الخطابية معنى متساويا فإنهما غير مستعملين في نفس المجالات فيجري الحديث عن التناص عندما يتعلق الأمر بالآداب أو بشكل أوسع عندما نكون حيال نصوص بالمعنى القوى أي أثار (**مانغونو: 2000المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب–2005. ص 77**).

o **تناص** مفهومة حداثي Intertextualité : ينهض على عدم التكلف وعلى عدم الاتحاد إلى القصد الذي يعد سرقة مكشوفة أو ما يسمى باللغة الفرنسية "Plagiat" وفي الانجليزية "Plagiarim" وذلك كالاستلاء علي نص كامل أو قصيدة برمتها أو قصة بحذافيرها أو رواية بجذاميرها لأديب آخر بادعاء أنها من ابتكار المستولي عليها من حيث لم يكن ذلك في حقيقة إلا اختلاسا واستلابا (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010، ص 226**).

o **مكونات تناص** Composants Intertextualité عند عبد الملك مرتاض: هو حقل عام لأشكال وأفكار مجهولة المؤلف حيث ان أصلها نادرا ما يعرف. (**مرتاض: نفس المرجع، 2010 ص284**).

o **متناص** Intertextualité:...ولا أن يتكلف النقل تكلفا بالحفظ والمحاكات، لهو **المتناص** بامتياز) مرتاض عبد الملك نظرية النص الأدبي. (**مرتاض: نفس المرجع،2010، ص 225**).

o **متناص** عند سعد يقطين "Intertextualité ": هو مجموع نصوص التي نجدها في ذاكرتنا عند قراءة مقطع معين. (**يقطين: انفتاح النص الروائي "النص والسياق"2001. ص 95**).

o **متناص** عند سعد يقطين "Intertextualité": هو مجموع النصوص التي يمكن تقريبها من النص الموجود تحت أعيننا. (**يقطين: نفس المرجع،2001. ص 95**).

o **متناص** عند سعد يقطين "Intertextualité ": إنه البنية النصية "الطارئة" التي تتداخل معها البنية النصية الأصل. (**يقطين: نفس المرجع،2001، ص 100**).

o **متناص** عند سعد يقطين "Intertextualité ": بمعنى النص الذي يستوعب عدادا من النصوص ويظل متمركزا من خلال المعنى. (**يقطين: نفس المرجع،2001 ،ص 94**).

**مـــــادة [نظر]**

o **نظر** "Discernement": "الفكر الذى يطلب علم أو غلبة الظن" (الباقلاني في المعجم الفلسفي جميل صليبا. 475). (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص 31**).

o **نظرية** théorie عند عبد الملك مرتاض: جاء من النظر "بإضافة ياء الترعة (أو الياء الصناعة باصطلاح والنحاة العرب)". (**مرتاض: نفس المرجع، 2010، ص 31**).

o **نظرية** théorie عند عبد الملك مرتاض: مصطلح (نظرية) مشترك بين العلوم جميعا فهو من المصطلحات التي تشيع في كل العلوم وهو مفتاح المفاهيم التي تروّح فيها وأداة صارمة لجماع قواعدها وأصولها (**مرتاض: نفس المرجع،2010 ،ص 31**).

o **نظرية في فلسفية عربية** théorie: مجموعة من الموضوعات القليلة للبرهنة والقوانين المنتظمة التي تخضع للفحص التجريبي وتكون غايتها وضع حقيقة لنظام علمي (Petit Larousse théorie) (**مرتاض: نفس المرجع،2010 ،ص 35**).

o **نظرية لغة لاتينية** théoriem : يبدو أن اللاتينية نقلة عن الاغريقية، théorie وكان هذا اللفظ الاغريقي يعني لديهم الملاحظة والتأمل C F Grand robert théorie. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي ، 2010، ص35**).

o **نظرية** عند غريماس théorie : "مجموعة متناسقة من الافتراضات الجديرة لأن تخضع للتدقيق افتراض، وتناسق وتدقيق في الحدود المفاتيح لتعريف مفهوم النظرية" (Courtes et grainas op- cit théorie) . (**مرتاض: نفس المرجع، 2010، ص36**).

**مـــــادة [نفـــس]**

o **نفسانيون** psychologue عند عبد الملك مرتاض: من يتخذون من علم النفس اجراء يحللون به الأدب ويتطلع، إلى الكشف عما قد يكون فيه من خفايا وطوايا بواسطته (**مرتاض، شعرية القصيدة، قصيدة القراءة، تحليل مركب لقصيدة "أشجان يمانية، "1994، ص13**)

**مـــــادة [نهـــب]**

o **انتهاب** vol عبد الملك مرتاض: "الأخذ من ظاهر" (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010،ص216/217**).

**مـــــادة [نهـــج]**

o **منهج احصائي** approche statistique عبد الملك مرتاض: لا يخلو من مغالطة منهجه حيث يعمد إلى جملة من الألفاظ التي يصطنعها كاتب من الكتاب مثلا، مجردة عن سياقها الدلالي كان يجيء إلى الظلام أو الموت، فيحصيهما عددا في نص ما ثم يبني علي ضوء العدد الذى يتوصل إليه حكما نقديا (**مرتاض: خطاب السردي معالجة تفكيكية سيمائية مركبة لرواية "زقاق المدق" 1995، ص 27**).

# بـــاب الـــــواو

**مـــــادة [وتـــر]**

o **تواتر** fréquence عند عبد الملك مرتاض: مؤشرا موضوعيا لمحتوى الشخصية أو عدم محوريتها. (**مرتاض: خطاب السردي معالجة تفكيكية سيمائية مركبة لرواية "زقاق المدق"1995، ص 28**).

**مـــــادة [وجـــه]**

o **وجهة نظر قائمة علي نظم نحوى** Le point de vue syntaxique: هي التي تقوم علي تحديد القواعد التي تتيح بحكم أنها هي التي تنسق الرموز الأولية تركيب الجمل أو الصيغ (formule) السليمة. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010. ص47**).

**مـــــادة [وزع]**

o **توزيع** Distribution: وهذا الأمر هنا توزع هنا وغير الاستعمال وغير **التوزيع**

o **توزيع** نعمان بوقرة Distributions: يشير هذا المصطلح إلى مجموع السياقات التي تظهر فيها مورفيم ما في مدونة وحيث تظهر الألفاظ ذات السياق نقول أنها تتوزع توزيعا واحدا وهي بهذا متكافئة توزيعيا وهو مصطلح ظهر مع بلومفيلد وتلميذه هاريس (**بوقرة: مصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب 2009، ص102**).

**مـــــادة [وســـم]**

o **سيمائيـــات** sémiotique عبد الملك مرتاض: يعنى البحوث المتمحضة للحقول الخاصة مثل الأدب والسينما والإشارية وهلم جرا. (**مرتاض :نظرية النص الأدبي،2010، ص 102**).

o **سيمائيـــة** sénologie عند عبد الملك مرتاض: مصطلح لم يكن مستعملا في بداية الأمر إلا في حقل طبي وحيث يعنى دراسة الأعراض المرضية ( C F Greimas in le monde paris du 7juin 1974 (symptôme des maladies). In sémiotique l'école de paris p 123) (**مرتاض: نظرية النص الأدبي، 2010، ص163**)

o **سيمائيـــة** وsémiotique: أن مفهوم "السيمائية" آت كما هو معلوم من تركيب (س و م) الذي يعني فيما يعني (العلامة) التي يعلم بها شيء ما كالثوب أو انسان ما كالوشم أو حيوان ما كما ياسم القبائل العربية التي كانت تسم بها ابلها. (**مرتاض: نفس المرجع،2010، ص 157**).

o **سيمائيـــة** sémiotique عند عبد الملك مرتاض: سيمائية في حقيقتها وريثة للسانيات البنوية مقدمة في تقليعة جديدة. (**مرتاض: خطاب السردي معالجة تفكيكية سيمائية مركبة لرواية "زقاق المدق" 1995، ص08**).

o **سيمائية تركيبة طبيعية** عند محمد مفتاح Sémiotique synthétique naturelle: تتركب من مفاهيم بيولوجية، ومفاهيم فيزيائية ومفاهيم الذكاء الاصطناعي، (مفتاح، في مجلة دراسات سيمائية ع1 1987 ص15). (**مرتاض: 1995نفس المرجع، ص 7**).

**مـــــادة [وصـــف]**

o **وصـــف** description عند عبد الملك مرتاض: يتطلع إلى الأحياء والأشياء فيصفها في تزامنها وتعاقبها معا (**مرتاض: في نظرية الرواية1998م، ص 251**).

o **وصـــف** description عند عبد الملك مرتاض: هو الذى يتخذ مكانا مكينا عوضا عن ذلك فيبطئ من حركة المسار السردي وتقدمه نحو الأمام. (**مرتاض: شعرية القص وسيمائية النص[تحليل مجهري لمجموعة «تفاحة الدخل إلى الجنة"] ، ص117**).

o **وصـــف** عند الشيخ القيروانى description: ما نص به الشيء حتى يكاد يمثله عيانا للسامع ابن "رشيق م م س" (**مرتاض: في نظرية الرواية، 1998، ص247**).

**مـــــادة [ومـــأ]**

o **ايمـــاءة** (نص المصطلح) geste عند عبد الملك مرتاض: وقد انتهي بنا الأمر إلى **الأيماءة** إلى رأي الجاحظ المشهور عن اللفظ والمعنى. (**مرتاض: نظرية النص الأدبي،2010،ص210** ).

o **ايمـــاءة** عند سوزان لانجرgeste : حركة تمثل جزءا من سلوكنا فعلي (**كاي نك: ما بعد الحداثة والفنون الأدائية، 1999، ص136**).

o **ايمـــاءة** عند مير لوبونتي Geste : إنها نظام لغوى يمثل سلوكا اجتماعيا ناتجا عن قدرة الجسد على الاحساس وعلاقته باللغة وتعد ايماءة وسيلة تلاحم بالجسد مع الأشياء ومع العالم ليس بغرض محاكاتها وأنها لصياغتها صياغة جديدة (**أوجينو وأخرون: طاقة الممثل،1998، ص 9**).

# خاتمـــــة

# خـاتمـة

سعيا منا، بدافع الغيرة على أصالتها، إلى خدمة الضاد بما يليق جانبها الرباني ورغبة في رؤيتها تتبوأ الصدارة والاستحقاق والجدارة، أن نغرس جذوع سرونا، آملين في غد مشوق يملأ لساننا المبين نورا، ويزرع عن جانبيه أكاليلا وزهورا.

وما خلصنا إليه من نتائج بين أيادي المختصين في العمل المعجمي قصد النهوض بالمعجم العربي المنشود فتتبلوره في النقاط الآتية:

-على المعجم أن يحدد طبيعة معجمه من حيث النوع وكذا الغاية من تأليفه وأن يختار المنهج العلمي الذي يناسب هذا النوع ويحقق الغرض من انتاج هذا المعجم.

-أن نحدد الأهداف من تأليف هذا المعجم لرسم التصوّر المنهجي –حسب نوع المعجم وتصنيفه- وتبقى هذه الخطوة اللّبنة التي يبنى عليها المعجم.

-إن الصناعة المعجمية من اختصاص شخصيات ومؤسسات معنوية وهي حلقة كبيرة تجمع بين الكفاءات والميزانيات، فمن يظن أن هذه الصناعة تكون تحت طائلة أشخاص طبيعيين فظنه واهم، فهذا العصر عصر التكتلات والعمل الجماعي.

-يهتم علم المعاجم بدراسة مفردات أو الكلمات بلغة معينة أو عدة لغات من حيث المبنى والمعن.

وأثناء إنجازنا هذا البحث الذي لا يخلو من المتعة استنتجنا ما يلي:

-نقص الدراسات التي تهتم بعلم المعاجم.

-إن المعجم يجمع مصطلحات لغوية مختلفة المواضيع والمعنى تحت باب واحد.

-مساهمته في تمييز الألفاظ الدخيلة من الألفاظ العربية.

-المعجم يضم مصطلحات خاصة بمجال معين.

نحن لا نزال نقتضي أثر كبار الباحثين، فبهذا لسنا مبتدئين ولا منتهين كون أن هناك باحثين تناولوا هذا الموضوع بشكل مميز وراق قد يمنحهم الأفضلية عنا وسنكون سعداء لذلك، فنحن نتمنى أن نكون يدا واحدة في سبيل العلم وفي سبيل لغتنا العربية التي كان لنا الفخر والشرف لدراستها، كيف لا وهي لغة راقية متطورة وغنية، فهل في لغات الكون كاللغة التي يسمو بأحرفها كلام الله؟

**لقد تم بعون الله وحفظه شكرا**

# قائمة المصادر والمراجع

## قائمة المصادر والمراجـــع:

### الكتـــب:


- علي القاسمي: علم اللغة، صناعة المعجم، المملكة العربية السعودية، مطابع الجامعة، محمد سعود، ط 2، 1411هـــ/1991م.
- عبد القادر الفاسي الفهري: المعجم العربي –نماذج تحليلية جديدة– المغرب، الدار البيضاء، دار توبقال للنشر، ط 2، 1999.
- مصطفاوي عمار: قسم اللغة والأدب العربي ، جامعة وهران 1، أحمد بن بلة، ملخصات للمحاضرات، "المعجمية التطبيقية" لطلبة السنة الأولى ماستر، تخصص: لسانيات عربية.
- أحمد مختار عمر: علم الدلالة، القاهرة، عالم الكتب، ط 5، 1998.
- إبراهيم بن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، بيروت، دار الغرب الإسلامي، 1997.
- سميح أبو مغلي: علم الصرف، عمان، دار البداية، الناشرون والموزعون، ط 1، 1431هـــ/2010م.
- علي القاسمي المعجم والقاموس (دراسة تطبيقية في علم المصطلح)،.
- حلمي خليل: دراسات في اللسانيات التطبيقية، مصر، دار المعرفة الجامعية، د ط، 2010.
- باربا أوجينو وآخرون: طاقة الممثل مقالات في انثروبولوجيا المسرح ، أكاديمية الفنون، القاهرة، 1998.
- الباقلاني: في المعجم الفلسفي جميل صليا. 475). (مرتاض عبد الملك نظرية النص الأدبي دار هومة الجزائر ط2. 2010.
- الجاحظ: البيان والتبيين، تح: عبد السلام هارون، دار الجيل، بيروت، دط ،ج1.
- جميل حمداوي: الاتجاهات السيميوطيقية " التيارات والمدارس السيميوطيقية في الثقافة الغربية.
- دومنيك مانغونو: المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب مذكرات الاختلاف ط1، 2005/2000 ص 126).
- الرازي فخر الدين، الإيجاز في نهاية الإعجاز ،تح / سعد سلمان حمودة، دار المعرفة الجامعية، مصر. دط، 2008.
- الزمخشري: المفصل في علم العربية، دار عمار للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1، 1423 ه، 2004 م.
- سعيد يقطين: الرواية والتراث السردي، " من أجل وعي جديد بالتراث "، المركز الثقافي العربي، بيروت لبنان، ط1، أب " اغسطس، 1992.

- سعيد يقطين: انفتاح النص الروائي "النص والسياق"، المركز الثقافي العربي، بيروت، لبنان، ط1. 2001.
- سعيد يقطين: تحليل الخطاب الروائي "زمن السرد، التبئير"، المركز الثقافي العربي للطباعة والنشر، بيروت، لبنان، ط 3. 1997.
- سعيد يقطين: الفكر الأدبي العربي، البنيات والأنساق، دار الأمان، الرباط، المغرب، ط 1، 2014م.
- صلاح فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص علم المعرفة 1992 الكويت يناير 1978.
- صلاح فضل: بلاغة الخطاب وعلم النص علم المعرفة 1992، الكويت، يناير 1972.
- عبد السلام المسدي: الأسلوبية والأسلوب، ط3 دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت لبنان 2006.
- عبد الملك مرتاض: تحليل الخطاب سردي معالجة تفكيك سيما مركبة لرواية "زقاق المدق"، ديوان المطبوعات الجامعية، 1995 .
- عبد الملك مرتاض: شعرية القصيدة، قصيدة القراءة. تحليل مركب لقصيدة " أشجان يمانية"، دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، 1994م، ص.ب 6311/ 113، بيروت، لبنان.
- عبد الملك مرتاض: شعرية النص وسيمائية النص لتحليل مجهري لمجموعة تفاحة الدخول إلى الجنة، البصائر للنشر والتوزيع، وهران، 28يوليو 2013.
- عبد الملك مرتاض: في نظرية الرواية: سلسلة عالم المعرفة، رقم 240، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 1998 م.
- عبد الملك مرتاض: في نظرية الرواية، سلسلة عالم المعرفة، رقم 240، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت 1998م.
- عبد الملك مرتاض: نظرية النص الأدبي، دار هومة، الجزائر، ط 2، 2010.
- فردينان دي سويسر: علم اللغة العام، سلسلة الكتب الشهيرة تصدر عن دار الأفاق عربية، بغداد، ط 1.
- القزويني: الخطيب، الإيضاح في علوم البلاغة، تح: محمد عبد المنعم خفاجي، دار الكتاب الحديث، الكويت، د ط. دت. ج1.
- كاي نك ما بعد الحداثة والفنون والأدائية، تح: نهاد صليحة (الهيئة المصرية العامة للكتاب مصر 1999 .
- ماري نوال غارى بريوار: المصطلحات المفاتيح اللسانيات، ترجمة عبد القادر فهيم الشيبانى، ط1،سيدي بلعباس، الجزائر، 2007 .
- محمد عبد المطلب: بناء الاسلوب في شعر الحداثة، التكوين البديهي دار المعارف ، الطبعة الثانية، 1995.
- محمد مفتاح خليل: الخطاب الشعري، "إستراتيجية التناص"، الدار البيضاء، ط3 ، بيروت.

- محمد مفتاح: التشابه والاختلاف " نحو منهاجية شمولية "، دار البيضاء، المغرب.
- المعجم الوسيط – معجم اللغة العربية بالقاهرة، مصر: 1379هـــ /1960م.
- موسي ربابة: الأسلوبية مفاهيمها وتحليلاتها، الطبعة الأولى، دار الكنري للنشر والتوزيع، الأردن، ث 09.
- نعمان بوقرة: مصطلحات الاساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب "دراسة معجمية"، عمان الأردن، ط1، 2009 .
- يمني العيد: الرواية العربية المتخيل وبنية الفنية، دار الفارابي، بيروت–لبنان، ط1، 2011.
- يمنى العيد: الرواية، الموقع والشكل " يحدث في السيد الروائي " بيروت–لبنان ط1، 1996.
- يمنى العيد: تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج البنيوي، دار الفارابي، بيروت–لبنان، ط2، 1999
- يمنى العيد، في معرفة النص الدراسات في النقد الأدبي، دار الأفاق الجديدة، بيروت، ط2 ،1985.

# الملاحق

## ملحق خاص بحياة عبد الملك مرتاض عند يوسف وغليسي:

✓ **حياتـــــه :**

ولد عبد الملك مرتاض في يناير 10 يناير1935 ببلدة مسيردة (ولاية تلمسان الكائنة بالغرب الجزائري)، وفيها نشأ وترعرع، وحفظ القرآن الكريم في كتاب والده ،الذي كان فقيه القرية، مما يسر له فرصة الاطلاع على الكثير من الكتب التراثية القديمة ،حيث قرأ المتون وألفية ابن مالك والأجرومية والشيخ الخليل والمرشد ...وكان إلى جانب ذلك يرعى الماعز و الشياه...

بعد أن ألم بالعلوم الأولية التقليدية بقرية (مجيعة) يمم شطر فرنسا سنة 1953 لأجل العمل بها، حيث انخراط في معامل (لاستوري) (المختصة في صهـــر معدن التوتياء) بالشمال الفرنسي، وبعد ستة أشهر هناك، عاد في سبتمبر 1954 إلى قريته {مسيردة} التي تركها جميلة وهادئة، فألقاها كمقبرة حزينة.

لم يلبث فيها الا اياما قلائل، ثم شد الرحال الى مدينة قسنطينة قصد الالتحاق بمعهد الامام عبد الحميد بن باديس (الذي كان الاديب الشهيد احمد رضا حوحو مديرا له )، حيث تتلمذ – طيلة خمسة أشهر – على أيدي:

عبد الرحمان شيبان، أحمد بن ذياب، علي ساسي ...

وحين أغلق المعهد، وضع عمامة على رأسه وارتدى سروالا جزائريا ،كي ينجو من شر الفرنسيين، ورجع الى البيت .

في سنة 1955 ذهب الى مدينة فاس المغربية، قصد متابعة دراسته في الجامعة القرويين، ولكنه أصيب بمرض خطير (مرض السل) كاد يودي بحياته، فلم يدرس بها الا اسبوعا واحدا.

بعدها عين مدرسا للغة العربية في احدى المدارس الابتدائية بمدينة (أخفير) المغربية، حتى سنة 1960، حيث نال الشهادة الثانوية التي أتاحت له الانتظام في جامعة الرباط (كلية الآداب)، وبعد سنة سجل –بموازاة دراسته النظامية– في المدرسة العليا للأساتذة حيث تخرج سنة 1963بدبلوم وشهادة الليسانس في الآداب .

عين أستاذا بثانوية مولاي يوسف بالرباط، ولكنه اعتذر والتحق بالجزائر ليعين مستشارا تربويا بمدينة وهران، وظل كذلك زهاء شهرين فقط، ليلتحق بثانوية ابن باديس (وهران) حيث ظل استاذا ثانويا حتى سنة 1970.

في 07 مارس 1970 أحرز شهادة دكتوراه الحلقة الثالثة (ماجستير)، من كلية الآداب بجامعة الجزائر، عن بحث بعنوان (فن المقامات في الادب العربي)، بإشراف الدكتور احسان النص.

وفي شهر سبتمبر من السنة نفسها ،عين رئيسا لدائرة اللغة العربية وآدابها ،ثم مديرا للمعهد سنة 1974.
وفي يونيو 1983 أحرز شهادة دكتوراه الدولة في الآداب من جامعة السربون بباريس، عن اطروحة بعنوان (فنون النثر الأدبي بالجزائر )، أشرف عليها المستشرق الفرنسي أنري ميكال.
وفي سنة1983رقي الى درجة أستاذ كرسي (بروفيسور).
نهض بتدريس جملة من المقاييس في معهد اللغة العربية و آدابها بجامعة وهران، كالأدب الجاهلي والأدب العباسي والأدب المقارن والأدب الشعبي والأدب الجزائري والسيميائيات وتحليل الخطاب والمناهج... **(وغليسي، 2003، ص 129-134)**
تقلد كثيرا من المناصب العلمية و الثقافية، منها رئيس فرع اتحاد الكتاب الجزائريين بالغرب الجزائري (1975)، نائب عميد جامعة وهران (1980)، أمين وطني مكلف بشؤون الكتاب الجزائريين (1984)، مدير للثقافة والاعلام بولاية وهران (1983) ،عضو في هيئة الاستشارية لمجلة (التراث الشعبي) العراقية (1986)، رئيس المجلس العلمي لمعهد اللغة العربية و آدابها بجامعة وهران، عضو المجلس الاسلامي الأعلى (1997)، رئيس المجلس الاعلى للغة العربية (1998) .
شارك في عشرات الملتقيات الأدبية والمهرجانات الثقافية الوطنية و الدولية .
نشر دراساته في أشهر المجلات العربية مثل (الثقافة) الجزائرية، (فصول) المصرية، (المنهل) و(الفيصل) و(قوافل) و(علامات) السعودية، (كتابات معاصرة) اللبنانية، (الأقلام) و(آفاق عربية) و(التراث الشعبي) العراقية، (الموقف الأدبي) السورية...
يرأس تحرير مجلة (تجليات الحداثة) التي يصدرها معهد اللغة العربية وآدابها بجامعة وهران...

**ب- آثـــاره**

تتميز كتابات عبد الملك مرتاض بالغزارة الكمية والروح الموسوعية، اذ تتوزع على أقاليم ثقافية شتى كالرواية والقصة والشعر والنقد والتاريخ والتراث الشعبي ... حتى ليمكننا القول انه من أغزر كتاب الجزائر (قديما وحديثا)
تأليفا و أكثرهم تنوعا وثراء .
وفيما يلي قائمة بمؤلفاته، مرتبة بحسب تواريخ صدور طبعتها الأولى

1) القصة في الأب العربي القديم، وهو فاتحة نتاجه وباكورة مؤلفاته، نشر سنة 1968
2) نهضة الأدب العربي المعاصر في الجزائر سنة 1971
3) فن المقامات في الأدب العربي سنة 1980
4) الثقافة العربية في الجزائر بين التأثير والتأثر سنة 1981

5) العامية الجزائرية وصلتها بالفصحى سنة 1981
6) الألغاز الشعبية الجزائرية سنة 1982
7) الأمثال الشعبية الجزائرية سنة 1982
8) المعجم الموسوعي لمصطلحات الثورة الجزائرية سنة1983
9) فنون النثر الأدبي بالجزائر سنة 1983
10) النص الأدبي من أين؟ الى أين؟ سنة 1983
11) بنية الخطاب الشعري سنة 1986
12) في الأمثال الزراعية سنة 1987
13) الميثولوجيا عند العرب 1989
14) ألف ليلة وليلة سنة 1989
15) عناصر التراث الشعبي في "اللاز"
16) القصة الجزائرية المعاصرة سنة 1990
17) (ألف-ياء) سنة 1992 [1].
18) الشيخ البشير الابراهيمي سنة 198
19) شعرية القصيدة، قصيدة القراءة سنة 1994
20) نظام الخطاب في سنة 1994
21) تحليل الخطاب السردي سنة 1995
22) مقامات السيوطي سنة 1996
23) قراءة النص سنة 1997
24) في نظرية الرواية سنة 1998
25) العشر معلقات سنة 2000
26) الأدب الجزائري القديم سنة 2000

**الأعمال الابداعية وأغلبها روايات :**

27) رواية دماء و الدموع سنة 1963
28) رواية نارونور سنة 1964
29) رواية الخنازير سنة 1985
30) رواية صوت الكهن سنة 1986

**المجموعة القصصية :**

31) هشيم الزمن سنة 1988

32) رواية الحيزية سنة 1988

33) رواية مرايا مشظية سنة 2000

34) رواية حياة بلا معنى مخطوطة

35) رواية قلوب تبحث عن السعادة مخطوطة

**36)** رواية مملكة العدم صدرت حديثا في بيروت (**وغليسي، 2003، ص 129-134**)

## يمـــنى العيـــد

كاتبة وناقدة أدبية نالت دكتوراه في الدراسات الاسلامية من جامعة السوريون-باريس وعملت في حقل التربية والتعليم الجامعي.

حاضرت في عدد من الجامعات (تونس، اليمن، باريس) وشاركت في مؤتمرات وندوات أدبية وفكرية في أكثر من بلد عربي وغربي.

نالت جائزة مؤسسة العويس الثقافية لعام 1992-1993 في حقل الأبحاث الأدبية والنقدية كما حصلت على عدد من الشهادات والدروع التقديرية.

كتبت المقالة والدراسة لأكثر من صحيفة ومجلة لبنانية وعربية. وكان لها مواقف وآراء في السجال الذي دار الزمن الحرب اللبنانية حول علاقة الأدب بالسياسة.

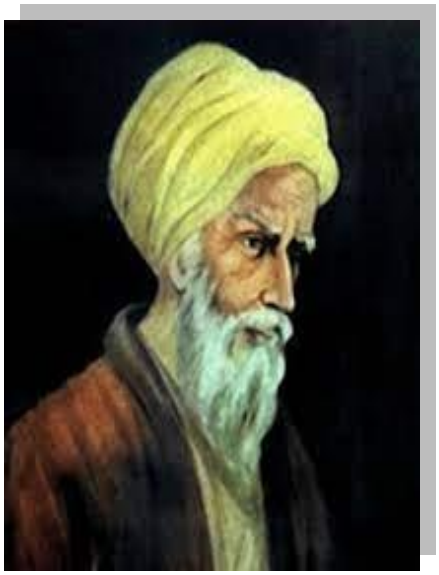
عضو فاعل وعضو استشاري في أكثر من مؤسسة ومجلة ثقافية أدبية عربية

عضو ورئيسة لأكثر من لجنة تحكيم اخرها جائزة البوكر للرواية العربية يرتكز بحثها مؤخرا خول العلاقة بين المرجع الحي وروائية الرواية العربية (**تقنيات السرد الروائي في ضوء المنهج البنوي**).

أستاذة في كلية الآداب، قسم اللغة العربية في الجامعة اللبنانية (1997_1999).

أستاذة زائرة في جامعة السوريين في باريس 1996 )**الرواية العربية المتخيل**)

**ترجمة الزمخشري في كتابه تفسير الكشاف**



**اسمه :** محمود بـــن عمـــر بـــن محمد بن عمـــر

**كنيته :** أبو القاسم

**لقبه:** جار الله ولقب بهذا لأنه سافر الى مكة-رسها الله تعالى- وجاور بها زمانا، فصار يقال له جار الله لذلك وكان هذا الاسم علما علية

**نسبـــه:** الخوارزمي الزمخشري بخوارزم بلدة العراق-وزمخشر قرية من قرن خوارزم القريبة منها، وقيل: ان العمارة لما كثرت وصلت اليه وشملتها فصارت من جملة محالها.

**مولده:** ولد رحمه الله تعالى وعفا عنه بزمخشر يوم الأربعاء السابع والعشرين من رحب السنة سبع وستين وأربع مئة من الهجرة النبوية الشريفة

**مؤلفاته:** ألف الامام الزمخشري كتبا كثيرة وصلت الى 49 كتابا تقريبا منها في علوم التفسير والحديث واللغة والنحو وعلم البيان والمواعظ والفقه والتاريخ وغيرها، سنعرض بعض مؤلفاته

1) الأجناس-في اللغة
2) الأسماء في اللغة
3) الأصل
4) الأمالي-في النحو
5) أساس البلاغة في اللغة
6) أطواق الذهب في المواعظ
7) أعجب العجب في شرح لاهية العرب...الخ

**وفاتـــه:** توفي الزمخشري ليلة عرفة سنة ثمان وثلاثين وخمس مائة من الهجرة النبوية الشريفة بجرجانية الخوارزمي بعد رجوعه من مكة، رحمه الله تعالى وعفا عنا وعنه .(**الزمخشري، 2009، ص07-10**).

**جوليا كريستيفا J-Kristeva**

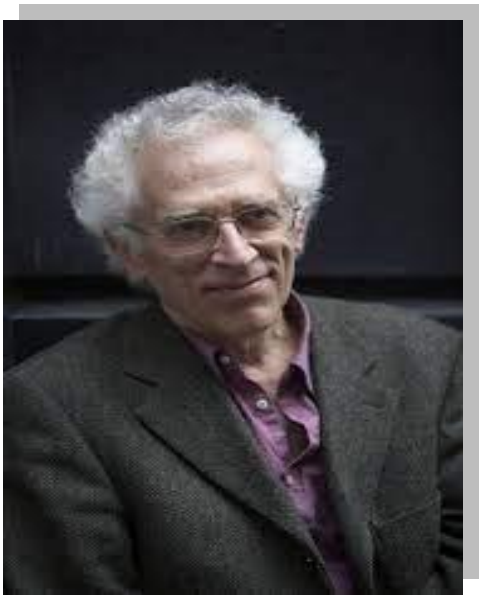
ناقدة بلغارية الأصل والمولد، من مواليد عام 1941 هاجرت الى فرنسا عام 19666 وعملت أستاذة في الفي جامعة السوريون، وأسهمت مع سولرز في (تل كل) فشكلت معه ثنائيا نقديا أدبيا وضعت: أبحاث من أجل تحليل سيميائي (1969)، النص الروائي (1970)، ثورة في اللغة الشعرية (1974) ورحلة العلامات (1975)، لغات متعددة (1977)، الحقيقة المجنونة (1979),حكم الرعب (1980). (**بوقرة، 2009، ص166**).

**غريماس A-Greimas**

لساني وناقد فرنسي، دكتوراه آداب من السوريون عام 1949، أستاذا في الاسكندرية وأنقرة واسطنبول وبواتيه وهو زعيم مدرسة باريس السيمائية من **مؤلفاتـــه**: السيمولوجيا البنوية (1966) في المعنى: تجارب سيمائية (1970), دراسات في السيمولوجيا الشعرية (1982). (**بوقرة، 2009، ص170**)

**اميل بنفست Benveniste (1902–1976)**

لساني فرنسي قام بتدريس النحو المقارن في كوليج دي فرانس منذ 1937، اسهم في بناء التيار الوظيفي في اللسانيات البنوية الفرنسية له سيمولوجيا اللغة (1961) مشكلات اللسانيات العامة (بوقرة، 2009، ص164).



**تزيفيتان تودوروف Todorov Tzfetan**

ناقد فرنسي ولد في صوفيا من أصول روسية، شارك في بلورة النقد الشكلاني بنشر أعمال حركة الشكلانيين الروس، ولعل من أهل أعماله في هذا الميدان كتابه: نقد النقد ونظريات الرمز ونحن والآخرين.(بوقرة، 2009، ص164)

# فهرس الموضوعات

# فهرس الموضـــوعـــات

مقدمة ..... أ
مدخل: ..... 1
**بـــــاب الألـــف ..... 7**
مـــــادة [أدب] ..... 7
مـــــادة [ألف] ..... 7
**باب البـــاء ..... 8**
مـــــادة [بدع] ..... 8
مـــــادة [بدل] ..... 8
مـــــادة [بلغ] ..... 8
مـــــادة [بنى] ..... 9
**باب التـــــاء ..... 11**
مـــــادة [ترك] ..... 11
**باب الجيـــم ..... 12**
مـــــادة [جرب] ..... 12
مـــــادة [جمـــل] ..... 12
مـــــادة (جنس) ..... 12
**باب الحـــــاء ..... 13**
مـــــادة [حاز] ..... 13
**مـــــادة حدث ..... 15**
مـــــادة (حصي) ..... 15
مـــــادة [أحاز] ..... 15
مـــــادة [حلل] ..... 15
مـــــادة [حور] ..... 16

**باب الخـــــاء ..... 17**
مـــــادة [خبر] ..... 17
مـــــادة [خـــرج] ..... 17
مـــــادة [خطب] ..... 17
مـــــادة [خلف] ..... 18
مـــــادة [خلس] ..... 18
مـــــادة [خير] ..... 19
**باب الـــــدال ..... 20**
مـــــادة [داول] ..... 20
مـــــادة [دخل] ..... 20
مـــــادة [دل، دلل] ..... 21
مـــــادة [دل] ..... 21
مـــــادة [دلل] ..... 21
مـــــادة [دلل] ..... 21
مـــــادة [دلل] ..... 21
**باب الـــراء ..... 22**
مـــــادة. [رجع] ..... 22
مـــــادة [رسل] ..... 23
مـــــادة [ركب] ..... 23
مـــــادة [ركب] ..... 23
مـــــادة [رمز] ..... 23
مـــــادة [روي] ..... 23
**باب الـــزاي ..... 26**
مـــــادة [زمن] ..... 26
مـــــادة [زمن] ..... 26

**باب السيـــن ..... 28**
مـــــادة [ساق] .....28
مـــــادة [سرد] ..... 28
مـــــادة [سرق] ..... 29
مـــــادة [سكت] ..... 29
مـــــادة[سلب] ..... 29
مـــــادة [سمت] ..... 29
**بـــاب الشـــين ..... 32**
مـــــادة [شخص] .....32
مـــــادة [شعر] ..... 33
مـــــادة [شكل] ..... 35
**بـــاب الصـــاد ..... 36**
مـــــادة [صوت] .....36
**بـــاب الضـــاد ..... 37**
مـــــادة [ضـــاد] ..... 37
مـــــادة [ضمن] ..... 37
**بـــاب الظـــاد ..... 38**
مـــــادة [ظهر] ..... 38
**بـــاب العيـــن ..... 39**
مـــــادة [علق] ..... 39
مـــــادة [علم] ..... 39
مـــــادة [سمة] ..... 39
مـــــادة [أشار] ..... 40
مـــــادة [عنى] ..... 40

**بـــاب الفـــاء ..... 42**
مـــــادة [فعل] .....42
مـــــادة [فن] .....42
**بـــاب القـــاف ..... 43**
مـــــادة [قيل] .....43
مـــــادة [قرء] .....43
مـــــادة [قون] .....44
مـــــادة [قيس] .....44
مـــــادة [كتب] .....44
مـــــادة [كلم] .....45
مـــــادة [كون] .....46
**بـــاب الـــلام ..... 48**
مـــــادة [لحم] .....48
مـــــادة [لسن] .....48
مـــــادة [لغا] .....49
مـــــادة [لفظ] .....50
**بـــاب المـــيم ..... 52**
مـــــادة [مورفيم] .....52
**بـــاب النـــون ..... 53**
مـــــادة [نحي] .....53
مـــــادة [نتج] .....53
مـــــادة [نثر] .....53
مـــــادة [نحا] .....54
مـــــادة [نزح] .....54
مـــــادة " [نسق] .....54

مـــــادة [نص] ..... 55
مـــــادة [نظر] ..... 60
مـــــادة [نفس] ..... 61
مـــــادة [نهن] ..... 61
مـــــادة [نهج] ..... 61
**بـــاب الـــــواو ..... 62**
مـــــادة [وتار] ..... 62
مـــــادة [وجه] ..... 62
مـــــادة [وزع] ..... 62
مـــــادة [وسم] ..... 62
مـــــادة [وصف] ..... 63
مـــــادة [ومأ] ..... 63
خاتمة ..... 65
قائمة المصادر والمراجع..... 67
الملاحق ..... 70
فهرس الموضوعات